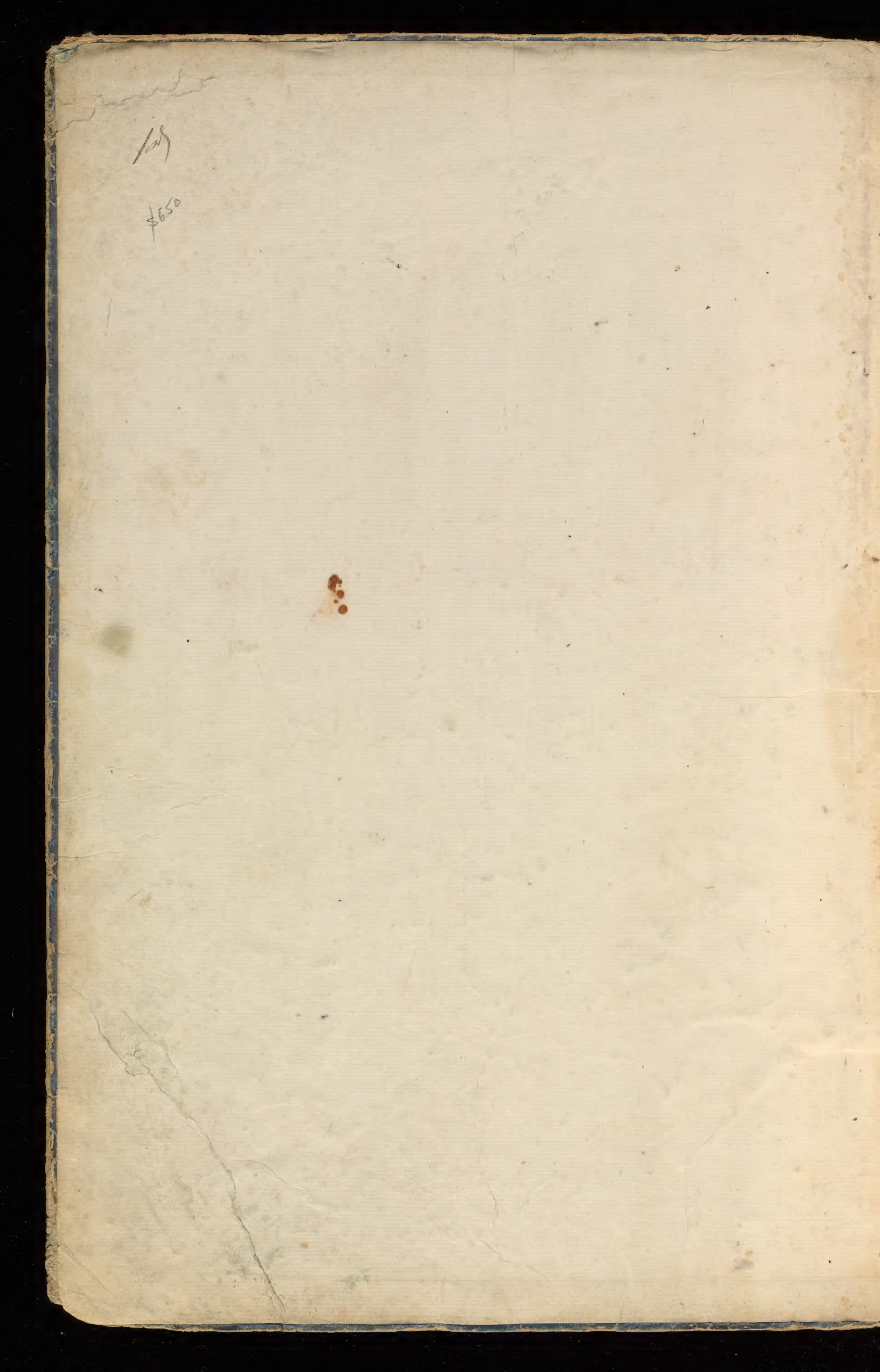
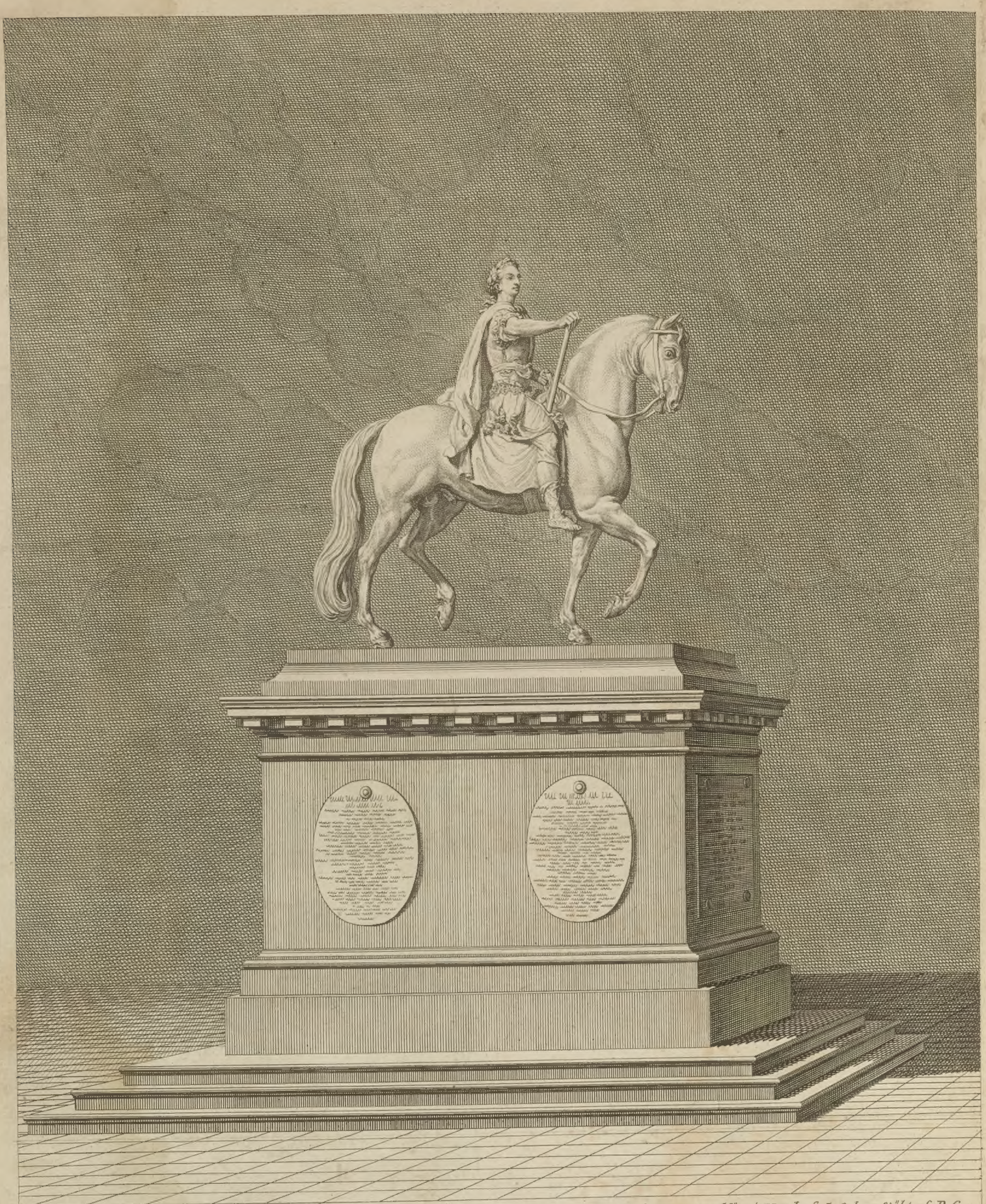



$650



Invenit et ex Aere finxit J. Saly: fudit P. Gor. *Paafunden og udført i Metal af J. Saly. Støbt af P. Gor.*

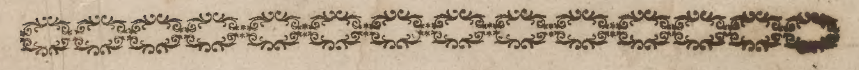
NOMINI IMMORTALI
FRIDERICI QUINTI
DANORUM REGIS ET PATRIS
OB INNUMERA BENEFICIA P. SOCIETAS COMMERC. ASIAT.
PRAESIDE A. G. C. DE MOLTKE
ERECT. ACCLAMANTE POPULO
HAFN. IN FORO FRIDERIC.
D. XVI. AUG. MDCCLXVIII.

FRIDERICH DEN FEMTE
DE DANSKES KONGE OG FADER
TIL UDŐDELIG IHUKOMMELSE
BEKOSTET AF DET KONGELIGE ASIATISKE COMPAGNIE
UNDER DETS PRAESES A. G. G. AF MOLTKE
TIL TAKNEMMELIGHED FOR UTALLIGE VELGIERNINGER
OPRETTET UNDER FOLKETS FRYDERAAB
I KIŐBENH. PAA FRIDERICHS PLADSEN. D. 16. AUG. 1768.

Martin Scrip. *A. Heckel Sculpsit.*

Beskrivelse
over
Statuen til Hest,
som det
Asiatiske Compagnie
har helliget
til
Kong
Friderik den Femtes
Ære;

Tilligemed
De Maskiners som have tient til dette Ære-Mindes Forflyttelse, og Forklaringen over de Bevæg-Aarsager, som have bestemt Valget af de adskillige Meninger, som man har fulgt i Sammensættelsen.



Kiøbenhavn, 1774.

Trykt hos Lars Nielsen Svare, boende i Skindergaden i Nummer 76.

DESCRIPTION

de la

STATUE EQUESTRE,

que la

COMPAGNIE DES INDES ORIENTALES

de

DANNEMARC

A CONSACRÉE

à la

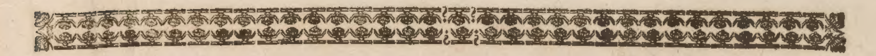
GLOIRE

de

FREDERIC V.

Avec

Celle des machines qui ont ſervi au transport de ce monument, & l'explication des motifs qui ont déterminé Mr. Saly ſur le choix des différens partis qu'il a ſuivis dans ſa compoſition.



Copenhague 1774.

Beschreibung

der

Statüe zu Pferde,

welche

die Dänisch-Ostindische Handelsgesellschafft

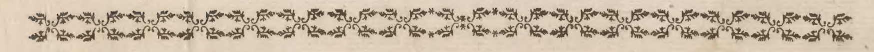
dem glorwürdigsten

Andencken König Friderichs des Fünften

geweihet;

Nebst

Der Beschreibung der Maschinen, derer man sich bedienet dieses Denckmal an seinen bestimten Ort zu bringen, und der Erklärung der Gründe, welche die Wahl der verschiedenen Maßregeln, denen der Hr. Saly in der Ausführung desselben gefolget, bestimmeten.



Koppenhagen, 1774.

Til

de høye

Herrer

Interessentere

i det

Kongelig octroyerede Danske Asiatiske

Kompagnie.

Mine Herrer!

Med den føleligste Glæde har jeg foretaget mig, at giøre bekiendt, for den hele Verden, de glimrende Prøver paa Kierlighed og Taknemmelighed, som De have foreviget mod Deres majestetiske Beskyttere FREDERICH den Femte, af udødelig Hukommelse, ved at oprette det prægtige Mindesmerke, der forestiller ham. Offentlig at prise de Dem

A Messieurs

les

INTERESSÉS

de

la Compagnie

des Indes orientales

de

Dannemarc.

Messieurs!

J'AI entrepris avec la joie la plus vive de publier à tout l'Univers les preuves éclatantes de l'amour & de la réconnoissance que Vous avez éternisées, envers votre Auguste Protecteur FRIDERIC V. d'immortelle mémoire, par l'erection du superbe monument qui le répresente. Célébrer des sentimens si dignes de Vous, c'est prendre part à l'homma-

An

die hohen

Herren

Interessenten

der

Königl. octroyirten Dänischen Asiatischen

Kompagnie.

Meine Herren!

Mit der lebhaftesten Freude mache ich der gantzen Welt die glänzende Proben der Liebe und Danckbarkeit bekannt, wodurch Sie das Andencken Ihres glorwürdigsten Beschützers FRIDERICH des Fünften verewiget, nemlich die Errichtung des prächtigen Denckmals welches Höchstselben vorstellet. Wenn ich diese, Ihnen so würdige Empfin-

saa anstændige Følelser, er at tage Deel i den offentlige Ærepligt, som De skyldede, til og som De have viist imod den beste Konges Hukommelse, og at betegne den store Fornøyelse, jeg har, i at legge for Dagen Sindbilledet paa de Mindesmerker, der ere indgravede i Deres Hierter, saavel som i den hele Danske Nations. Lad det da befalde Dem, mine Herrer! at jeg har den Ære at tilbyde Dem et Verk, hvori De have saa stor Deel, og som Dem alene tilhører. Jeg skulde skatte mig lykkelig, om De bifaldt min Attraa til at fortiene ved noget Deres Beskyttelse, og at De ville antage mine Forsikringer om den store Ærefrygt med hvilken jeg er

Mine Herrer
Deres

underdanige Tiener

Butty.

ge que Vous deviez & que Vous avez rendu à la mémoire du meilleur des Rois, & marquer la vive satisfaction que j'ai de mettre au jour le symbole des monumens gravés dans vos Coeurs & dans celui de toute la nation Danoise. Agréez donc Messieurs, que j'aie l'honneur de vous offrir un ouvrage qui vous interesse de si près, & qui vous appartient uniquement. Heureux si Vous daignez approuver le desir que j'ai de meriter par quelqu'endroit votre protection, & recevoir les assurances du très profond respect avec lequel je suis

MESSIEURS

Votre trèshumble
& très obeissant
serviteur

Butty.

dungen erhebe, nehme ich zugleich Theil an der ehrfurchtvollesten Hochachtung, welche Sie dem Andencken des besten Königes schuldig sind, und Höchstdemselben auch in der That geleistet, und ich zeige zugleich wie sehr ich dadurch gerührt bin, daß ich die Ehre habe, das Sinnbild des Andenckens, welches in Ihren und aller Dänen Hertzen tief eingegraben, der gantzen Welt vor Augen zu legen. Erlauben Sie also, meine Herren! daß ich mir die Ehre nehme, Ihnen ein Werk zu widmen, woran Sie so großen Theil haben, und das Ihnen alleine gehöret. Ich werde mich glücklich schätzen, wen Sie mein Verlangen einen Theil Ihrer Gewogenheit zu verdienen, Ihres Beifalls würdigen, und gütigst die Versicherungen der tiefen Hochachtung annehmen, mit welcher ich stets verharre

Meine Herren
Dero

ergebnester und unterthänigster
Diener

Butty.



Beskrivelse
over
Statuen til Hest.

For an for dette Verk, forestiller man Statuen til Hest, saadan som den er at see paa Friderichs Plads i den nye Stad, hvorved denne Monark har foreget Kiobenhavn. Denne Plads udgior en regelret Ottekant. Fire af dens modsatte Sider forestille ligesaa mange smukke Palladser, skilte fra hinanden ved fire brede Gader, som ere de fornemste i denne samme Bye. Disse Gaders Indgang udgiore Ottekantens fire andre Sider. Gaden

Description
de la
Statue équestre.

ON répréſente à la tête de cet ouvrage la Statue équeſtre, telle qu'elle eſt élevée ſur la place de Frideric dans la ville neuve, dont ce Monarque a agrandi Copenhague. Cette place forme un octogone régulier. Quatre de ſes côtés oppoſés préſentent autant de beaux palais ſéparés par quatre grandes rues qui ſont les principales de cette même ville, l'entrée de ces rues forme les autres quatre côtés de l'octogone.

Beschreibung
der
Statüe zu Pferde.

Auf dem ersten Blatte dieses Werckes wird die Statüe in Kupfer so vorgestellet, wie sie auf dem Friderichs Platze in der neuen Stadt, mit welcher dieser Monarch die Stadt Koppenhagen erweitert, aufgeführet ist. Dieser Platz ist ein regelmäßiges Achteck. Vier derer einander entgegengesetzten Seiten, stellen eben so viel schöne Palläste vor, welche durch vier große Straßen, die die vornehmsten derselbigen Stadt sind, von einander geschie-

ved den venstre Side af Statuen løber til Middelpunctet af den gamle Stad, og den der er ved den høyre, løber til Kastellet og Kiøbmændenes Havn, den tredie vender til Krigsskibenes, og den der lige modvendte, og som befindes for ved Statuen, løber til den prægtige Friderichs Kirke, som bygges af Norsk Marmor.

Friderichs Plads er i sig selv meget anselig. Hver Side er af 150 Danske Fod. Hver Diameter, fra den ene Huk til en anden lige imod, er 390 Fod, og fra Distantsen af de dertil svarende Sider, 362 Fod. Hele Pladsens Overflade er 108600 Qvadrat Fod eller 1086 Qvadrat-Roder, hver Rode til 10 Qvadratfod.

I Middelpunctet af denne smukke Plads er sat, paa et Fodstel eller Piedestal af dorisk Orden, og af hvid Italiensk Marmor, Kong Friderich den Femtes, af udødelig Hukommelse, hans Statue til Hest af Malm. Denne Monark forestilles der med en Laurbærkrands og i Romansk Dragt. Hans høyre Haand hviler paa Enden af en

Celle qui est à la gauche de la Statue, conduit au centre de la vielle ville, & celle qui est à la droite, va à la Citadelle & au port marchand. La troisiéme fait face au port des vaisseaux du Roi, & celle qui y est opposée & qui se trouve en face de la Statue, conduit à la magnifique Eglise de Frideric, que l'on construit en marbre de Norvege.

La place de Frideric en elle-même est fort considérable. Chaque côté est de 150 pieds danois. Chaque diamêtre pris d'un angle opposé à l'autre est de 390 pieds, & la distance des côtés correspondans de 362 pieds. La superficie de toute la place est de 108600 pieds quarrés, ou de 1086 toises quarrés à 10 pieds quarrés la toise.

Au centre de cette belle place, sur un piedestal d'ordre dorique de marbre blanc d'Italie, est placée la statue de bronze de Frideric V. d'immortelle mémoire. Ce Monarque y est répresenté couronné de lauriers & vêtu à la romaine. Sa main droite est appuyée sur le bout d'un bâton de commandement, dont l'au-

den werden: der Eingang zu diesen vier Straßen, macht die andern vier Seiten des Achteckes aus. Die zur lincken der Statüe gehet nach der alten Stadt, und die zur rechten nach dem Castell und der Zollbude. Die dritte führet zum Hafen der Königlichen Kriegsschiffe, und die, so dieser gegen über, und gegen welche der vordere Theil der Statüe gerichtet ist, nach der prächtigen Friderichs Kirche, die von Norwegischen Marmor aufgeführet wird.

Der Friderichs Platz an sich selbst ist sehr beträchtlich. Jede Seite hält 150 Dänische Schuhe. Ein jeder Durchschnit, der von einem entgegengesetzten Winckel nach den andern gezogen wird 390; und der Abstand der einander gegen über stehenden Seiten ist 362 Schuhe. Die Fläche aber des gantzen Platzes hält 108600 Qvadrat Schuhe oder 1086 Qvadrat Ruthen, jede Ruthe zu 10 Qvadrat Schuhe gerechnet.

Im Mittelpunckte dieses schönen Platzes ist die Erzene Statüe Friderichs des Fünften glorwürdigsten Andenckens, auf einem Fußgestelle von weißem Italiänischen Marmor, dorischer Ordnung errichtet. Dieser Monarch wird daselbst mit Lorbeerkräntzen gekrönt, und in Romanischer Tracht vorgestellet. Die rechte Hand stützet sich an ei-

Kommandostav, hvis anden Ende staaer paa hans Lænd, og Hestens Toyle holder han med den venstre Haand.

tre bout pose sur la cuisse; & il tient les rênes du cheval de la main gauche.

nem Kommandestabe, der mit dem andern Ende auf die Hüfte ruhet, die lincke aber, hält den Zügel des Pferdes.

Fodstellet er 19 Fod 1 Tomme hoy, deri indbegreben det Steenlagdes Hælding af 5 Tommer, som er imellem Fodstellets Trin og Gitteret, hvilket, tillige med Statuen, udgior 36 Fods Hoyde.

Le piédestal a 19 pieds 1 pouce de hauteur, y compris 5 pouces de pente du pavé, qui est entre les marches du piédestal & la grille; ce qui forme avec la Statue 36 pieds de hauteur.

Das Fußgestell ist 19 Schuhe und einen Zoll hoch, worunter zugleich 5 Zoll der abhängigen Lage des Estrichs zwischen den Stuffen des Fußgestelles und Gitter begriffen, welch's zugleich mit der Statüe eine Höhe von 36 Schuhe machet.

Hr. Saly er bleven udvalgt til at fuldfore dette Verk. Kongen bifaldt hans dertil giorte Udkast, som blev ham forestillet den 3 Augusti 1755. og, i Steden for nogle alt for kostbare Prydelser, befalede han, det folgende Aar i Junii og Augusti Maaneder, at kun anbringe simple Inscriptions Tavler af oval Figur, ligesom Kobberstykket forestiller.

Monsieur Saly a été choisi pour l'exécution de cet ouvrage. Le Roi approuva l'esquisse qu'il Lui en présenta le 3 d'Août 1755. & aux mois de Juin & d'Août de l'année suivante, il ordonna de substituer à quelques ornemens trop dispendieux, de simples tables d'inscriptions de figure ovale, comme l'estampe les représente.

Der Hr. Sally ward zur Ausführung dieses Werckes erwählet. Der König geruhete den Entwurff, der Höchstdemselben den 3 August 1755, und im Junio und Augusto des folgenden Jahres überreichet ward, seines hohen Beifalls zu würdigen; und zugleich zu befehlen, daß man stat einiger allzu kostbaren Verzierungen, nur bloß ovale Einschriffts-Tafeln anbringen sollte, so wie sie auf dem Kupferblatte vorgestellet werden.

Fodstelterningens Opskrift:

For an. — bagen til.

Inscriptions:

au devant du Dez. — derriere le Dez.

Einschriften:

Am Vordertheile des Würffels. — Am Hintertheile des Würffels.

FRIDERICO QUINTO
CLEMENTI
PACIFICO
ARTIUM TUTORI
AETAS
GRATA FELIX

SOCII
NEGOTIATIONIS ASIATICAE
PIETATIS PUBLICAE
MONUMENTUM
POSUERE
MDCCLXXI.



Fodstelterningens Opskrift:

paa høyre og paa venstre Side.

Inscriptions:

sur la droite & la gauche du dez.

Einschriften:

zur rechten und zur lincken des Würffels.

I.
OB
PACEM
INTER BELLORUM TERRORES
ANIMO, PRUDENTIA,
FIDE, FOEDERIBUSQUE
FIRMATAM;
OPESQUE REGNI
CLASSIBUS EXERCITIBUSQUE
PROVINCIIS
AMPLIFICATAS.

II.
OB
MERCATURAE
SECURITATEM, OPPORTUNITATES
PRAESIDIIS, FOEDERIBUS,
EXTRUCTIS IN UTROQUE MARI
PORTUBUS,
RESTITUTAM, AUCTAS;
REM RUSTICAM
LEGIBUS INSTITUTIS
EMENDATAM;
INDUSTRIAM OMNIUM
FAVORE, LIBERALITATE
EXCITATAM, SUSTENTATAM.

III.
OB
URBEM REGIAM
NOVA REGIONE, AEDIFICIIS,
AMPLIFICATAM, ORNATAM;
VIAS PUBLICAS
SUA PECUNIA MUNITAS,
PERFUGIA
HONESTAE PAUPERTATI
PATEFACTA.

IV.
OB
ARTES GRAECAS ET ITALAS
ACADEMIA NOVA
FUNDATAS,
SORAM RESTITUTAM,
SCHOLAS LITTERARUM
BERGIS ET NIDROSIAE
INSTITUTAS;
STUDIA DOCTRINAE
MISSIS PER ORIENTEM
VIRIS DOCTIS
LIBERALITER ADJUTA.

Strax fra Aar 1755. sysselsatte Hr. Saly sig med, at forfærdige i Smaat Monsteret til dette Monument, som blev fuldendt i

Monsieur Saly s'est occupé dès l'année 1755. à faire en petit le modèle de ce monument, lequel fut fini en Novembre

Der Hr. Saly beschäfftigte sich seit Anno 1755. ein Muster dieses Denckmals im Kleinen zu machen, welches auch im Novem-

Novem-

November 1758. Den Forklaring han har udgivet om de Bevæg-Aarsager, der have bestemt hans Valg i dette Verks Sammensettelse, beviser hans store Studium, angaaende den Sags Beskaffenhed, som han burde forestille, den mest nærseende Undersøgning i alt hvad der sømmede i Henseende til den Ridendes og Hestens Stilning; ja samme viser og hans Virkfærdighed i hans Verks Udførelse. Denne Ret bør man lade vederfares en stor Kunstner, som ved denne Lejlighed havde Aarsag at støde sig over Taushed. See her hvorledes han forklarer sig angaaende denne Statues Forfærdigelse.

1758. L'explication qu'il a donnée au Public des motifs qui l'ont déterminé dans la composition de son ouvrage, prouve son étude profonde sur la nature du sujet qu'il devoit répréfenter, l'examen le plus scrupuleux de tout ce qui convenoit par rapport a l'attitude du Cavalier & celle du cheval, de même que son activité dans l'execution de son ouvrage. On doit cette justice au merite d'un grand artiste, qui en cette occasion auroit raison de se trouver offensé du silence. Voici comme il s'explique sur la composition de la Statue équestre.

ber 1758. zu Stande kam. Die dem Publico gegeben Erklärung der Gründe, die ihn in der Zusammensetzung seines Werckes bestimmeten, zeiget sattsam seine tieffe Einsicht in die Natur, der Sache die er vorstellen sollte, die allersorgfältigste Untersuchung alles dessen, was sich zur Stellung sowohl des Ritters als des Pferdes schicken konnte, wie auch seine Emsigkeit in des Ausführung seines Werckes. Man ist den Verdiensten dieses großen Meisters diese Gerechtigkeit schuldig; welcher Ursache hatte, sich über das Stillschweigen bei einer solchen Gelegenheit, zu beschweren. Er drück sich selbst, wegen der Zusammensetzung der Statüe zu Pferde, auf folgende Weise auß.

Om

Hestens Bevægelse.

Enhver Autors Ærekierhed i alt hvad han sammensetter, er at frembringe noget Nyt. Denne Attraa har og yttret sig hos mig. Følgelig, da alle de Heste, i de Ærestøtter til Hest, som jeg havde seet, saavel i Frankerig som i Italien, ere forestillede i Skridt, troede jeg, at jeg burde, for at have en Forandring, forestille min i Galop, eller og

Du

Mouvement du Cheval.

L'AMBITION de chaque auteur, dans tout ce qu'il compose, est de produire du neuf. Ce désir ne manqua pas de se manifester en moi. En conséquence, comme tous les chevaux des Statues équestres que j'avois vûs, tant en france qu'en italie, sont représentés au pas, je crus, pour varier, devoir faire le mien au

Von

der Bewegung des Pferdes.

Ein jeder Meister der etwas verfertigen soll, sucht eine besondere Ehre darin, daß er etwas Neues vorbringen könne. Diese Ehrbegierde äußerte sich auch an mich. Weil nun alle Pferde, der Statüen zu Pferde, die ich sowohl in Frankreich als Italien gesehen hatte, im Schritte vorgestellet sind, glaubte ich, daß ich um eine Veränderung zu tref-

rejst. Det var mig ikke ubevidst at deraf fandtes een i Spanien og een i Dresden, som vare i denne Bevægelse, men det vare kun faa i Ligning mod tyve eller fem og tyve, som ere foreſtillede i Skridt. Jeg satte derfor mit Tankebild paa Papiret, og jeg fandt, at den af mig valgte Bevægelse var hidsig, og i Stand til at give megen Luft saavel til Maskinen i Almindelighed som og til min Konges Mantel, til min Hestes Manke og Rumpe. For da at opføre mig i Forhold derefter udi det Parti jeg vilde tage, gik jeg paa Rideskolen, hvor jeg erkiendte, efter mange vidtløftige og skarpe Undersøgninger: 1.) At i de forskiellige Galoperings Maader, driver altid Hestens Bagdeel dens Foreste; at den forlader nesten ikke Jorden; at i den tagtmessige Bevægelse han gior, ved at hæve vexelviis For- og Bagfoden, forbliver Hestens Krop nesten altid paralel med den Jordmon han giennemløber. 2.) At i det fulde Galop falder nesten hele Hestens Tyngde saavel som den Ridendes ganske paa det urette Sted, saa at det var aldeles umuligt, at min Statue kunde, i dette Slags Bevægelse, undvære en fremmed Hielp for at blive staaende. 3.) At i det korte Galop, samlede, det er sandt, Hesten sig, og at Bagbenene, og fornemmeligen det Indre, befandtes, ved denne Maade, mere under Bugen end i det fulde Galop, men at uagtet denne Tilflugt, da Hestens foreste Deel var nesten

galop, ou cabré. Je n'ignorois pas qu'ils s'en trouvoit un en Espagne & un à Dresde, dans ce même mouvement; mais c'étoit peu en comparaison de vingt-quatre ou vingtcinq qui sont au pas. Je jettai donc mon idée sur le papier, & je trouvai que le mouvement dont j'avois fait choix, étoit chaud & susceptible de donner beaucoup de jeu, tant à la machine en général, qu'au manteau de mon Roi, à la criniére & à la queue de mon cheval. Pour me conduire d'une façon conséquente dans le parti que j'allois embrasser, je me transportai au manége, où, après plusieurs examens, longs & sévéres, je réconnus: 1mo, Que dans les différens airs du galop, le derriere du cheval chasse toujours le devant; qu'il ne quitte presque pas la terre; que dans le mouvement cadencé qu'il fait en levant alternativement l'avant & l'arriere main, le corps du cheval reste presque toujours paralléle au terrein qu'il parcourt. 2do, Que dans les galops allongés, le poids de presque tout le cheval & celui du cavalier, se trouvent porter absolument à faux; de sorte que dans ce mouvement, il étoit de toute impossibilité que ma Statue équestre pût se soutenir sans un appui étranger. 3tio, Que dans les galops racourcis, à la vérité, le cheval se rassembloit & que par ce moyen les jambes de

fen, das meinige in Galop oder steigend machen müste. Ich wuste sehr wohl daß man eins in Spanien, und eins in Dresden in dieser Bewegung findet, dieses aber war sehr wenig in Vergleichung mit vier oder fünf und zwanzig andern, die im Schritte sind. Ich entwarff meine Gedancken auf dem Papire, und fand daß die Bewegung die ich gewählet heiter, und so beschaffen, daß sie sowohl der gantzen Maschine insgemein, als insbesondere dem Mantel meines Königes, und der Mähne und dem Schwantze meines Pferdes, ein lebhafftes Ansehen geben könnte. Um nun aber dem, wozu ich mich entschließen wollte gemäß zu handeln können, begab ich mich nach die Reitschule, wo ich nach öfteren, langen, und scharffen Untersuchungen, wahrnahm: 1lich, Daß der hintere Theil des Pferdes, in den verschiedenen Arten des Galops, allzeit den Vordern treibe; daß das Pferd beinahe niemahls die Erde verläßt, und daß der Körper des Pferdes, wenn es in der tacktmäßigen Bewegung wechselweise den Vorder- und Hinterfuß hebt, stets von dem Erdstriche den es durchläufft, gleich weit abstehend bleibet. 2tens, Daß sowohl die gantze Schwere des Reitenden, als beinahe des gantzen Pferdes wenn es im vollen Galope ist, gäntzlich auf den unrechten Ort fällt, so daß es allerdings unmöglich war, daß meine Statüe zu Pferde sich ohne fremde Hülffe aufrecht halten könnte.

ikke mere ophævet end dens Bageste, blev der følgelig endnu, for denne Deel af min Statue, en alt for stor Tyngde til at den kunde bære sig uden Hielp.

derriere & principalement celle de dedans, se trouvoient plus sous le ventre que dans les galops allongés; mais que malgré cette ressource, le devant du cheval n'étant presque pas plus élévé que le derriere, il laisseroit par conséquent encore trop de poids à cette partie de ma Statue, pour qu'elle put encore se soutenir sans appui.

3tens, Daß sich das Pferd in den kurtzen Galopen würcklich zusammenzog, und daß daher die Hinterfüße, besonders einwerts, mehr unter dem Bauche sind, als im vollen Galope; daß aber dieses Vortheils ohnerachtet, der vordere Theil des Pferdes, der beinahe nicht viel höher als der Hintere ist, dennoch diesem Theile meiner Statüe, noch eine allzugroße Schwere geben würde, um sich selbst ohne fremde Hülffe tragen zu können.

Da jeg i Bildhugnings-Kunsten havde seet adskillige smaa Monstre af Statuer, hvis Heste vare nok hævede foran til at kunne, uden Hielp, bære deres Tyngde og den Ridendes paa deres Bagbeen og paa deres Rumpe, at jeg var vis paa, at der fandtes en saadan i Malm udi Haugen del Buen Retiro i Spanien, og at jeg havde ingen Kundskab i Ridekunsten, blev jeg ved at begiere, at man satte Hesten i denne Stilning. Men mine Anmodninger bleve unyttige. Jeg lærte omsider af Erfaring, og jeg maatte indromme dem som havde sagt mig det forud, at da en Hestes Agt i Galop, i hvilket Slags Galop det end og monne være, var at ile frem ad, blev intet mere lige modsat denne Bevægelse uden at lade ham gienstøde paa sine Hofter, og at samle sig tilbage, hvilket var fornødent for at kunne hæve sig meget foran, at de Bevæg-Evner, der ere bestemte

Comme j'avois vu en sculpture différens petits modéles de Statues équestres, dont les chevaux étoient assez élévés du devant pour pouvoir sans appui soutenir leurs poids & celui du cavalier sur leurs pieds de derriere & sur leurs queues; que j'étois certain qu'il en existoit une semblable en bronze dans le jardin del Buen Retiro en Espagne; & que je n'avois aucune sorte de connoissance de l'art de la cavalerie; je persistois à demander qu'on plaçat un cheval dans cette attitude; mais mes demandes furent inutiles. L'expérience me fit enfin connoître, & je fus obligé d'avouer à ceux qui m'en avoient prévenu, que l'action d'un cheval au galop, de quelle espéce que put être ce galop, étant de se porter en avant, rien n'étoit plus opposé à ce mouvement que celui de le faire retourner sur ses hanches & s'ac-

Weil ich verschiedene kleine Muster von Statüen zu Pferde in Bildhauer-Arbeit gesehen, wo die Pferde hoch genug von vorne gerichtet, um ohne Unterstützung, sowohl ihre eigene als des Reitenden Schwere, auf ihren Hinterfüßen und Schweiffen tragen zu können: weil ich gewiß wuste, daß eine solche von Ertz, würcklich im Garten del Buen Retiro in Spanien ist, und ich selbst gar keine Kentniß von der Reitkunst hatte, so hielt ich an zu bitten, daß man ein Pferd in diese Stellung setzen wollte, aber meine Bitten waren vergebens. Ich lernete endlich auß der Erfahrung, und muste es denen, die es mir voraus gesagt hatten gestehen, daß, weil die Bewegung eines Pferdes in Galope, es möge nun seyn, welche Art des Galopes es wolle, immer vorwerts geschiehet, könnte dieser Bewegung nichts so sehr entgegengesetzt seyn, als daß Pferd auf den Hancken zu

til at virke Fremstødet, kunde ikke paa een og samme Tid tiene til Bagstødet, og at følgeligen det som jeg begierte kunde ikke findes i Galopernes Bevægelse, men vel i Kurbettens. 4) Jeg erkiendte endelig, at naar jeg vilde tage min Tilflugt til Kurbetten, som Kunstnere kalde rejst, kunde jeg lade min Hest hæve sig nok for an til at Tyngden af hans Forbeen, og den Ridendes, faldt tilstrækkeligen bag ud, saa at Tiltyngnings-Puncten af den hele Byrde maatte befindes imellem Hestens Bagfødder og hans Rumpe, og at det Jernbaand, som jeg skulde forsyne den med inden i, kunde holde min Hest i en ret Ligevegt; men at dette vilde aldrig give uden en meget ubehagelig Stilning, fordi saasnart en Hest hæver Forbenene, for at sette sig i Bevægelse, ikke aleneste i den hele og halve Kurbettes, men end og i alle ophævede Gangmaaders, da i Steden for at holde Forbenene som en Hestes, der er i Galop, ligesom jeg altid havde seet, og som de befindes paa Phillip den 4de i Spanien hans Statue til Hest; bøjer han dem, og trækker dem til Livet.

culer, comme il étoit nécessaire que cela fut pour pouvoir s'élever fort haut du dévant; que les ressorts destinés à former l'élan en avant, ne pouvoient pas en même tems servir à celui de la rétrogradation; & que par conséquent ce que je demandois ne pouvoit point se trouver dans les mouvemens des galops; mais bien dans celui de la courbette. 4to, Je reconnus enfin qu'en voulant recourir à la courbette, que les artistes nomment cabré, je pouvois bien faire lever mon cheval assez haut du devant pour que le poids de son avant-main & du cavalier se portat suffisamment en arriere de façon que le centre de gravité de tout le fardeau se trouvat entre les pieds de derriere du cheval & sa queue; & que le tirant de fer que je mettrois dans cette queue, put contenir ma Statue dans un juste équilibre; mais que cela ne présenteroit jamais qu'une attitude fort désagréable, parce qu'aussitôt qu'un cheval léve les jambes de devant pour se mettre dans le mouvement, non seulement de la courbette, & du mezair qui est la demie courbette, mais encore dans tous les airs relevés; au lieu de tenir les jambes de devant dans l'attitude de celles d'un cheval qui est au galop, comme je l'avois toujours vu, & comme se trouvent celles du cheval de la Statue équestre de Philippe IV. en Espagne; il les ploye & les retire près du corps.

setzen, und es steigen lassen, welches nothwendig war, auf daß es sich vorne genug heben könnte, daß aber das Pferd zu gleicher Zeit, durch dieselbe Art der Bewegung, nicht zugleich vorwerts und rückwerts gebracht werden könnte, und daß folglich das was ich verlangte, nicht in den Bewegungen des Galopes, wohl aber in der Courbette möglich wäre. 4tens, Ersahe ich endlich, das ich, wenn ich zur Courbette, welche Kunstverständige Cabré (steigend) nennen, meine Zuflucht nehmen wolte, mein Pferd vorne hoch genug heben könnte, so daß die Schwere sowohl des Reitenden als des Vorderfußes des Pferdes rückwerts genug fallen würde, um den Schwerpunkt der gantzen Last, zwischen den Hinterfüßen und dem Schweiffe des Pferdes zu bringen, und daß die eiserne Klammer die ich im Schwantze anbringen wollte, das Pferd in einem richtigen Gleichgewichte halten könnte; daß aber dieses allzeit eine sehr misfällige Stellung zeigen würde; weil ein Pferd, sobald es die Vorderfüße hebt, um sich in Bewegung nicht allein zur Courbette, und zum Mezair, welches die Halb-Courbette ist, sondern auch zu allen gerichteten Stellungen, zu setzen, alsdann, anstat die Vorderfüße in der Stellung eines Pferdes im Galope, wie ich es allzeit gesehen, und wie es sich an der Statüe Philipps des 4ten in Spanien zeiget, zu halten, selbige beuget und an sich zieht.

Efter at jeg da var bleven overbeviist ved en Mængde, og i megen lang Tid, anstillede Prøver; 1.) At alle Statuer, hvis Hest er i Galop, enten fuldt, eller kort, naar de ere satte paa en vandret (vaterpas) Jordmon, ikke kan bære sig uden Understyttelse eller Hielp. 2.) At Hesten kunde slet ikke heller reyse sig eller sette sig i Kurbettens Stilning uden at bøye sine Forbeen og at trække dem til sig, blev jeg nød til at erkiende og at tilstaae, at den Stilning jeg forlangte var indbildt og ingenlunde tagen af Naturen.

Jeg blev baade ærgerlig og forundret over denne Vished, og jeg vidste ikke hvortil jeg vilde resolvere; paa den ene Side fandt jeg hos Statuen del Tacca i Spanien, og hos en Mængde andre af Oldtidens forhøyede Arbejder, samt i adskillige Skilderier af store Mestere, Exempler paa bagtrukne (acculés) Heste med Benene udstrakte frem ad, uden at nogen, hvem det og monne være, har havt at udsette derpaa; paa den anden Side frygtede jeg for at afvige fra Naturen uden at engang den Trøst overblev mig at kunne tvivle derom.

I denne Forvirrings og Tvivlraadigheds Tid, sukkede jeg

Après donc m'être convaincu, par une infinité d'épreuves faites pendant un fort long espace de tems; 1mo, que toutes Statues équestres dont le cheval est au galop, soit allongé, soit racourci, lorsqu'elles sont placées sur un terrein de niveau, ne pouvoient se soutenir sans appui. 2do, Que le cheval ne pouvoit absolument pas non plus se cabrer ou se mettre dans l'attitude de la courbette, sans ployer & retirer à lui ses jambes de devant; je fus forcé de reconnoître & d'avouer que l'attitude que je demandois étoit imaginée & nullement prise dans la nature.

Cette certitude me chagrinoit autant qu'elle me surprenoit; & je ne sçavois à quoi me résoudre: d'un côté je trouvois dans la Statue del Tacca en Espagne, & dans une infinité d'autres qui sont dans des bas-reliefs antiques & dans différens tableaux de grands maitres, des exemples de chevaux acculés avec les jambes étendues en avant, sans que qui que ce soit y ait trouvé à redire; d'un autre côté, j'avois du scrupule de m'écarter de la nature, sans qu'il me restât seulement la consolation d'en pouvoir douter.

Dans ces momens d'embarras & d'irrésolution, je gémis-

Nachdem ich nun durch unzählbare Versuche, die ich sehr lange angestellet, erfahren. 1.) Daß alle Statüen zu Pferde, deren Pferde im Galope, es sey im vollen oder kurtzen stehen, sich nicht ohne Stütze aufrecht halten können, wenn sie auf einer ebenen Fläche gestellet sind, 2.) daß auch das Pferd keines wegen steigen, und sich in die Stelleung der Courbette setzen könne, ohne die Vorderfüße zu beugen und an sich zu ziehen; ward ich genöthiget zu erkennen und zu gestehen, daß diejenige Stellung die ich verlangte, alleine in der Einbildung, nirgends aber in der Natur ihren Grund hatte.

Ich grämte mich über diese Gewißheit eben so sehr als ich über sie betroffen ward; und wuste nicht wozu ich mich entschließen sollte: auf der einen Seite fand ich an der Statüe del Tacca in Spanien, an einer Menge anderer sehr Alten in halb erhabenen Schnitzwercke, und an verschiedenen Gemählden großer Meister, Beispiele steigender Pferde mit vorwerts gestreckten Schenckeln, ohne daß jemand wer es auch seyn möchte etwas daran auszusetzen gehabt; auf der andern Seite, machte ich mir ein Gewissen von der Natur abzuweichen, ohne den Trost zu haben, daran zweiffeln zu können.

In diesen Augenblicken der Verlegenheit und Unschlüssigkeit,

over min Kunstes snevre Grænser, hvorved Geniet stedse tvinges og indskrænkes. I Skildrekunsten, sagde jeg ved mig selv, kan alting forestilles, der er kun om at giøre, at besidde Duelighed nok til at træffe Naturen, men i Bildmagnings Kunsten, i hvor duelig man og er, hindre, foruden den Vanskelighed at ret forestille Naturen, de Materier, som anvendes, at anbringe en stor Deel af det man opfinder; Hvilepuncternes Fornødenhed, og den Tvang man er i, i Henseende til en fuldkommen Ligevegt i alt hvad man giør, medføre Hindringer for Sammensettelsen, og følgelig forøge de Vanskelighederne. Det ere uden Tvivl disse Aarsager, der have bragt Tacca til at ikke indskrænke sig til nogen regelmessig Gangmaade, for at giøre sit Forslag udøveligt og sit Verk behageligt.

Alle disse Ulejligheder løbe om i mit Hoved, da jeg ved en Hændelse kom den Fyrste i Møde, som jeg skulde forestille; Han var til Hest, i halvt Skridt, omringet af sit Folk, som han saae med Fornøyelse, og som han tillod at nerme sig, at velsigne ham, og at overrække ham Ansøgninger, som han fandt Behag i at modtage, uden Forskiel af Rang eller Stand. Jeg hørte dette

fois sur l'ingratitude de mon art, qui sans cesse gêne & rétrécit le génie. En peinture, me disois-je, tout peut se représenter, il ne s'agit que d'être assez habile pour bien rendre la nature; mais en sculpture tel habile que l'on puisse être, outre la difficulté de bien rendre la nature, les matieres que l'on employe empêchent de faire une grande partie de ce que l'on imagine; la nécessité des points d'appui & la contrainte d'un parfait équilibre, à tout ce que l'on fait, met des entraves à la composition & en augmente, par conséquent, encore les difficultés: Ce sont sans doute ces raisons qui ont porté le Tacca à ne pas se contraindre à aucun air régulier pour rendre son projet praticable & son ouvrage agréable.

Tous ces inconvéniens me rouloient dans la tête, lorsque le hazard me fit rencontrer le Prince que je devois représenter; il étoit à cheval, au petit pas, entouré de son peuple qu'il voyoit avec satisfaction & auquel il laissoit l'avantage de l'approcher, de le bénir & de lui présenter des placets qu'il se plaisoit à recevoir sans distinction de rang ni d'état.

seufzete ich über die enge Schrancken meiner Kunst, welche den Meister allzeit verlegen machen und einschräncken. In Gemählden, sagte ich bei mir selbst, kann sich alles vorstellen lassen, es kömmt nur darauf an, geschickt genug zu seyn, um die Natur wohl zu treffen; in der Bildhauer-Kunst aber, mag man so geschickt seyn als man immer wolle, so verhindern, außer der Schwürigkeit, die Natur wohl zu treffen, die Materie, derer man sich gebraucht, oft einen großen Theil dessen, was man ersonnen hat, anzubringen; die Nothwendigkeit des Ruhepunctes, und der Zwang eines vollkommenen Gleichgewichts an allem was man macht, legen der Zusammensetzung Hinderungen im Wege, und vermehren folglich die Schwürigkeiten: dieses sind ohne Zweiffel die Ursachen, die den Tacca darauf brachten, sich zu keiner regelmäßigen Stellung zu zwingen, um seinen Entwurff möglich, und seine Arbeit ausnehmend zu machen.

Alle diese Schwürigkeiten brachen mir den Kopf, als ich unvermuthet das Glück hatte, dem Fürsten den ich vorstellen sollte, zu begegnen. Er war zu Pferde im gebrochenen Schritte, von seinem Volcke umgeben, welches er mit Zufriedenheit ansahe, und welchem er das Glück erlaubte sich Ihm zu nähern, Ihn zu segnen, und Ihm ihre Bittschriften zu überreichen, welche Er mit Vergnügen, ohne

Folk at raabe: **Der er vor Fader!** og Monarken, der vendte sig til Højre og Venstre, vinkende med Haanden for at betegne den sit Hiertelav, at svare: **Ja! I ere mine Børn! I ere alle mine Børn!** Hvilket Syn! Jeg blev bevæget deraf indtil at yde Taarer. Da jeg var kommen hiem, jo mere jeg eftertænkte hvad jeg nylig saae, jo mere fandt jeg, at naar jeg fulgte mit forste Forsæt, veeg jeg ganske af fra min Heldtes Karacter, og at, for at skildre vel hans smukke Siel og denne lykkelige Blanding af Majestet og Mildhed, der udmerkede ham, burde han forestilles saadan som jeg nylig saae ham.

J'entendis ce peuple crier: **Voilà notre Pere!** & le Monarque se tournant à droite & à gauche, en leur faisant signe de la main, pour leur marquer son affection, leur répondre: **Oui! Vous ètes mes enfans! Vous êtes tous mes enfans!** Quel spectacle! j'en fus attendri jusqu'aux larmes. De retour chez moi, plus je réflechis sur ce que je venois de voir, plus je trouvai qu'en suivant le parti que je m'étois d'abord proposé, je m'écarterois entiérement du caractere de mon héros, & que pour bien peindre sa belle ame & cet heureux mélange de Majesté & de douceur qui le caractérisoient; il devoit être représenté tel que je venois de le voir.

auf Stand oder Rang zu sehen, annahm. Ich hörte das Volck laut ruffen. **Siehe unsern Vater,** und der Monarch, der sich zur Rechten und Lincken wandte, und ein Zeichen mit der Hand machte, um ihnen seine Gewogenheit zu zeigen, antwortete Ihnen: **Ja! Ihr seyd meine Kinder! Ihr seyd alle meine Kinder!** Rührender Auftrit! Ich wurde dadurch bis zum Thränen gerührt; jemehr ich, nach dem ich nach Hause gekommen war, dem was ich neulich gesehen hatte, nachdachte, je mehr fand ich, daß ich den Karackter meines Helden gar nicht [illegible] würde, wenn ich meinen einmal gefaßten Vorsatz folgen wollte, und daß ich Ihn so, wie ich Ihn neulich gesehen hatte vorstellen muste, um Seine erhabne Seele und das Majestätische und leutselige das auf einer so entzückenden weise zugleich aus seinem Antlitze hervorleuchtete, recht auszudrücken.

Man falder ikke saa let fra hvad der lover Fordele. Jeg fandt i et oplivet Rid noget, hvorved jeg kunde vige lettere fra hvad der i det Fag har været giort tilforne; formedelst Paaagtningens Vanskelighed for mig hos en Hest, hvis Bevægelse var overilende, erkiendte jeg den som endog Beriderne kunde have til at domme ret derom, og folgelig, at giøre disse Kritiker, som gemeenligen ere saa skadelige for Kunstnernes Rolighed og for deres Verk.

L'on se désiste difficilement d'une chose qui promet des avantages. Je trouvois dans une action animée de quoi m'éloigner plus facilement de ce qui avoit été fait; je réconnoissois par la difficulté que j'avois de lire dans un cheval dont le mouvement étoit précipité, celle que même les écuyers pourroient avoir d'en bien juger, & de faire par conséquent de ces critiques qui d'ordinaire sont si funestes aux repos des

Es hält schwer, von einer Sache die Vortheile verspricht abzustehen. Ich fand in einer feurigen Bewegung, das, was mir füglich Anlaß geben könnte, von dem, was jemals gemacht worden, abzuweichen, ich sahe aus der Schwürigkeit, die es mir setzte, etwas an einem Pferde, das in geschwinder Bewegung ist, genau wahrzunehmen, wie schwer es selbst einem Bereiter seyn könnte, recht davon zu urtheilen, und die Anmerckungen, die der Ruhe des



Jeg saae end ydermere, at jeg derved sparede megen Tid, som jeg skulde have tarved til at maale og at udstudere Heste, for at forsegte Sammenligningen af en Hest i Skridt, Sammenligning som man har Leylighed til at giøre efter selve Naturen; Altsaa, at domme om en Kavalier sidder, ædelt og utvungent, om hans Bevægelse er fuldkommen enig med Hestens; om dette smukke Dyrs Skabning er god; om Musklerne, der ere bestemte til at bringe i Gang hver Deel, som arbejder, forrette vel hvad de bør, og om de andre ere ret stille; om Kavalieren og Hesten ere vel proportionerede mod hverandre, og om alle deres Dele holde deres rette Maal; endnu kommer dertil noget, hvorved de Gamle vare ikke tvungne, og hvilket er det mest indskrænkede, nemlig, om Ridekunstens nu værende Regler ere vel iagttagne; Ting, blandt hvilke alle, en Kiender kan letteligen skielne det Rette fra det Urette; og om hvilke enhver troer sig berettiget at domme, og som ikke skulde fejle at blive den største Vanskelighed for mig, som var deri ganske ukyndig. Ikke destomindre, uagtet alle de Fordeles Tab, som jeg forlod ved at afstaae fra at forestille min Hest rejst; Fordele hvorom jeg havde giort mig stort Haab, kunde jeg dog ikke andet end indsee, at, i en overdreven Bevægelse, skulde det være mig umueligt at give min Heldt denne Mine af Godhed, af Redelighed og Værdighed, der gelejdede alle hans Gierninger. Paa den

artistes & à leur production. J'y voyois de plus le gain d'un tems considérable qu'il me faudroit employer à mesurer & à étudier des chevaux pour soutenir la comparaison d'un cheval au pas: comparaison qu'on est à portée de faire d'après la nature même; ainsi que de juger si un cavalier est placé avec noblesse & avec aisance; si son mouvement est parfaitement d'accord avec celui du cheval; si la charpente de ce bel animal est bien sentie; si les muscles destinés à faire agir chaque partie qui travaille, sont bien leur office; & si les autres sont bien dans leur repos; si le cavalier & le cheval sont bien proportionnés l'un pour l'autre, & si toutes les parties de chacun d'eux sont dans leurs justes mesures; de plus, ce à quoi les anciens n'étoient point contraints, & ce qui est le plus ingrat, si les régles actuelles de la cavalerie sont bien observées: toutes choses dont le connoisseur peut voir aisément le vrai ou le faux; sur lesquelles chacun croit avoir des droits de prononcer; & qui ne manqueroient pas d'etre de la plus grande difficulté pour moi qui n'en avois aucune notion. Cependant malgré la perte de tous les avantages que j'abandonnois en me désistant de faire mon cheval cabré; avantages sur lesquels j'avois fondé beaucoup d'éspérances: je ne pouvois me dissimuler que dans

Meisters und seiner Arbeit, so nachtheilig sind, darüber zu machen. Ich sahe ferner ein, daß ich eine beträchtliche Zeit gewinnen könnte, welche ich anwenden muste, um mich auf Pferde verstehen zu lernen, und sie zu messen, auf daß ich das rechte Verhältniß eines Pferdes im Schritte richtig finden könnte: Ein Verhältniß, das man aus der Natur selbst zu erfinden im Stande ist; ferner zu urtheilen, ob der Ritter mit edlem Anstande sitzet; ob seine Bewegung vollkommen mit des Pferdes stimmt; ob der Bau dieses schönen Thieres wohl erkennen, ob die Musceln, die einen jeden der arbeitenden Theile in Bewegung zu setzen bestimmet sind, auch ihre Dienste recht verrichten, ob die andern am gehörigen Orte ruhen; ob der Ritter und das Pferd im richtigen Verhältniße mit einander stehen, und ob die Theile eines jeden das richtige Maaß halten; ferner dasjenige wozu unsere Vorfahren nicht gezwungen waren, und was das allerschwereste ist, ob die würcklichen Regeln der Reitkunst wohl in acht genommen: alles solche Dinge, woran ein Kenner sehr wohl das Wahre oder Falsche mercken kann, und worüber ein jeder das Recht zu haben glaubt, sein Urtheil zu sprechen, und die mir endlich große Schwürigkeiten machen musten, der ich keine Kenntniß davon hatte. Ohnerachtet aber aller der Vortheile, deren ich mich begab, wenn ich davon abstehen würde, mein Pferd steigend zu

anden

anden Side, efter alle de Godheder, hvormed denne Fyrste havde overhyldet mig, syntes jeg, at det var at handle utaknemmeligen, om jeg ikke i det mindste, ved megen Flid, Tid og Møye, søgte at forestille ham virkeligen saaledes som han var, om jeg endog skulde være saa uheldig, at staae deri vidt tilbage. For da at ikke have noget at bebrejde mig, besluttede jeg omsider at forestille ham i Skridt; jeg gysede ved mit Foretagende, og for de Farer jeg udstedde mig i, og jeg begyndte mit Udkast.

Efter at have besluttet at forestille Hesten i Skridt, var det mig om at vide paa hvilken Haand jeg skulde sætte den. Endnu var mit første Indfald, at følge den mindst banede Vej, nemlig, at lade den hæve det venstre Forbeen og det højre Bagbeen, efterdi jeg i denne Stilling, ikke kiendte andre Statue-Heste end Nonnii Balbi, udtrukken af Herkulano; Henrich den 4des paa den ny Bro i Paris, af Jean de

un mouvement forcé, il me seroit impossible de donner à mon héros cet air de bonté, de candeur & de dignité qui accompagnoit toutes ses actions. D'un autre côté, après toutes les bontés dont j'étois comblé par ce Prince, il me sembloit que ce seroit agir avec ingratitude que de ne pas chercher au moins à force d'études, de tems & de peines à le rendre réellement tel qu'il étoit, dussé-je rester infiniment au-dessous de mon objet. Pour n'avoir rien à me reprocher, je me déterminai donc enfin pour le cheval au pas; je frémis de ce que j'allois entreprendre, & des risques auxquels j'allois m'exposer; & je commençai mon esquisse.

Après la résolution prise de faire mon cheval au pas, il s'agissoit de sçavoir sur quelle main je le mettrois? Mon premier mouvement fut encore de suivre la route la moins battue, c'est-àdire, de lui faire lever la jambe gauche de devant & la droite de derriere, parce que je ne connoissois dans cette attitude d'autres chevaux de Statues équestres que ceux de Nonnius Balbus, tiré d'Hercula-

machen; Vortheile worauf ich viel gebauet, so könnte ich es mir doch nicht selbst verhelen, daß es mir unmöglich seyn würde, meinem Helden, in dieser heftigen Stellung, diese gütige, menschenfreundliche, und majestätische Mine, die alle seine Handlungen begleitete, zu geben. Auf der andern Seite deuchte mir, daß es undanckbar gehandelt seyn würde, wo ich nicht, nachdem mich dieser Fürst, mit so vielen Wohlthaten überschüttet, zum wenigsten allen möglichen Fleiß, alle mögliche Zeit und Mühe daran wandte, Ihn so, wie er würcklich war, vorzustellen, wenn ich auch gleich mein Original noch lange nicht treffen sollte. Daß ich mir also selbst nichts vorzuwerffen hätte, bestimmte ich mich endlich das Pferd im Schritte zu wählen: Es schauderte mir, als ich an dem, was ich mir vornehmen wollte, und an den gefahren, welchen ich mich aussetzen würde, gedachte, und fieng meinen Entwurff an.

Nachdem ich den Schluß gefaßet, mein Pferd im Schritte zu machen, kam es nun darauf an, auf welchem Fuße ich es setzen sollte? Mein erster Gedancke war noch, den noch am wenigsten betretnen Weg zu wählen, oder mit andern Worten zu reden, es den lincken Vorderfuß, und den rechten Hinterfuß heben zu lassen; weil ich unter den Statüen zu Pferde, die ich kannte, keine wuste, deren Pferde in dieser Stel-

Boulogne; Ludvig den 14des i Lyon, af Desjardin; og Ludvig den 15des i Paris, af Bouchardon; men da jeg eftertænkte, at enda derved frembragte jeg ikke noget Nyt, har jeg hellere villet lade det blive ved det højre Been, og det saa meget desto hellere, som baade Hesten og den Ridende ere derved mere utvungne, og have bedre Anseelse, samt at jeg vovede mindre ved at have alle Beridere paa min Side.

num; de Henri IV. sur le pont neuf à Paris, par Jean de Boulogne; de Louis XIV. à Lyon, par Desjardin; & de Louis XV. à Paris, par Bouchardon; mais en réfléchissant qu'en prenant même ce parti, je ne ferois encore rien de neuf; j'ai mieux aimé me déterminer pour la main droite, d'autant mieux que le cheval & le cavalier y ont toujours plus d'aisance & de grace, & que je risquois moins de me mettre à dos tous les écuyers.

lung sind, als des Nonnii Balbi, die im Herculano gefunden; Henrichs des 4ten, auf der neuen Brücke in Paris, von Jean de Boulogne; Ludwigs des 14ten, zu Lion, von Desjardin, und Ludwigs des 15ten, zu Paris, von Bouchardon; als ich aber überlegte, daß wenn ich auch diese Wahl machte, würde ich dennoch nichts neues machen, so habe ich mich lieber zum lincken Fuße entschliessen wollen, und das um so viel mehr, da sowohl das Pferd als der Cavalier, in dieser Stellung, mehr Anstand und gefälliges Ansehen haben, und ich stund auch weniger Gefahr, die Bereiter wieder mich aufzubringen.

Om Kavaljerens Stilning i Almindelighed.

Da Hesten var færdig og sat i den Stilning, der stemmede mest overeens med Rytteriets gode Regler, at jeg havde søgt at give den en ædel og anselig Gang, og at det nu var om at giore, at sette min Kavalier derpaa, søgte jeg langt fra ikke at følge nogen af de Skikke, som enhver Nations Fordomme have giort forskiellige, og angaaende hvilke enhver af dem troer at være

De la Position du Cavalier en général.

Lorsque j'eus mis mon cheval ensemble dans la position la plus conforme aux bonnes régles de la cavalerie, que j'eus cherché à lui donner une demarche noble & relevée; & qu'il fut question d'y placer mon cavalier; loin de chercher à suivre aucun des usages que les préjugés de chaque nation ont rendus différens & sur lesquels chacune delles croit être

Von der Stellung des Kavaliers überhaupt.

Als ich mein Pferd in der Stellung, die am besten mit den guten Regeln der Reitkunst stimmeten, zusammengesetzt hatte, als ich gesucht hatte ihm einen edlen und erhabnen Gang zu geben, und es nun an dem war, daß ich meinen Kavalier darauf setzen sollte, war es beiweitem nicht meine Sache, je einem der Gebräuche zu folgen, welche die Vorurtheile eines jeden Volckes

den mest authoriserede i det af den antagne Parti, beflittede jeg mig paa, at sette hans Legeme i en smidig og utvungen lodret Stilning, og at ligeledes Laar og Been havde deres fuldkommen Frihed, da jeg vidste af Erfaring, at alt hvad der er twungent og stivt, afviger fra det Ædle.

la plus autorifée dans le parti qu'elle a pris; je m'attachai à lui mettre le corps dans un à plomb fouple & aifé, & à ne donner aucune contrainte aux cuiffes ni aux jambes; l'expérience m'ayant démontré qu'en toute chofe, ce qui eft géné & roide, fort du noble.

so verschieden gemacht, und zu welchen ein jedes unter ihnen, sich, nach den Maaß-Regeln die sie genommen, befugt gehalten; sondern ich legte mich vielmehr darauf, seinen Leib in einer senckrechten, geschmiedigen und ungezwungnen Stellung zu setzen, so daß weder die Lenden noch Füße gezwungen würden, da ich es genugsam aus der Erfahrung wuste, daß alles was gezwungen und steiff, keinesweges edel siehe.

Om

Hovedet.

Først havde jeg tænkt at vende min Konges Hoved til den venstre Side, for at det ved et modsat Vendestrog kunde stikke vel af mod Hestens, som vender sig lidt til den Højre, men da jeg betragtede, at denne Hovedernes modsatte Stilning har allerede været saa mange Gange gientagen, at naar jeg lod det blive ved den valgte Stilning, nærmede jeg mig endnu til Kavaleriets Regler, hvorfra jeg ikke har vigel saa længe de ikke fordrede noget stivt og twungent af mig, og at mig har synes, at dette ikke giorde min Heldt mindre ædel, har jeg troet at burde foretrække disse Fordele for det stridige Vendestrog.

De

la Tête.

J'avois d'bord intention de tourner fur la gauche la tête de mon Roi, afin de la faire contrafter avec celle de fon cheval qui tourne un peu la fienne fur la droite; mais en confidérant que cette oppofition de têtes a déjà été répétée tant de fois; qu'en m'en tenant à l'attitude que j'ai choifie, je me raprochois encore des régles de la cavalerie, ce dont je ne me fuis jamais écarté tant qu'elles ne m'ont rien demandé de roide; & qu'il m'a paru que cela n'étoit point de la nobleffe à mon héros; j'ai cru devoir préférer ces avantages à celui du contrafte.

Von

dem Haupte.

Ich war anfangs willens, das Haupt meines Königs ein wenig zur lincken zu drehen, um selbiges in einem entgegengesetzten Verhältniße, mit dem Kopf des Pferdes das, ein wenig zur rechten gedrehet, zu setzen; als ich aber erwog, daß dieses gegenseitige Verhältniß schon öffters wiederholet worden; daß ich mich, wenn ich die Stellung, die ich einmahl erwählet, beibehielte, noch den Regeln der Reitkunst, von denen ich niehmals abgegangen bin, als wenn sie was gezwungenes von mir gefordert, näherte, und da ich der Meinung war, daß es meinem Helden keineswegeges sein edles Ansehen benähme, so glaubte ich, daß ich diesen Vortheil dem Contraste vorziehen müßte.

D 2

Om

den venstre Arm og Haand.

Armens Stilning og den venstre Haands, eller Tøjlens, er een af disse Gienstande, hvorom Nationerne have forskiellige Fordomme. Da jeg ikke er nok erfaren i Ridekunsten til at paakiende, om de Danske i deres deri vedtagne Skik, ere authoriserede til at troe, at de kan, uden at nødes til at røre Armen, ej heller at rokke Haandledet, giøre, med større Lethed og Nøjagtighed, de fire fornemste Gangmaaders Bevægelser, det er at sige: Frem, Tilbage, til Højre, og til Venstre; jeg erklærer, at naar jeg følger deres Maade i disse tvende Deles Sætning, har jeg kun sigtet til det Udvortes, som under eet er mig forekommen naturligt, utvungent; og følgelig overeensstemmende med Kunsterne. Da end ydermere dette Monument var bestemt til at blive i Dannemark, har jeg troet at burde i den Henseende antage den der vedtagne Skik.

Du

Bras & de la Main gauche.

La poſition du bras & de la main gauche, ou main de la bride, eſt un de ces objets ſur leſquels les nations ont des préjugés différens. Comme je ne ſuis pas aſſez écuyer pour décider ſi les Danois dans l'uſage qu'ils ont contracté à cet égard, ſont autoriſés à croire qu'ils peuvent, ſans étre obligés de remuer le bras ni changer le poignet de place, faire avec plus de facilité & de préciſion les mouvemens des quatre principales allures, c'eſt-à-dire, d'aller en avant, en arriére, à droite & à gauche; je déclare qu'en imitant leur façon dans le placement de ces deux parties, je ne me ſuis attaché qu'à l'extérieur qui en général m'a paru naturel, aiſé & par conſéquent analogue aux arts: De plus, comme le Monument étoit deſtiné à reſter en Dannemarc, j'ai cru devoir adopter à cet égard, l'uſage qui y eſt reçu.

Von

dem lincken Arme und der lincken Hand.

Die Stellung des lincken Arms, und der lincken Hand, oder der Hand, mit welcher der Zügel geführet wird, ist einer der Gegenstände, worüber sich die Vorurtheile der Nationen theilen. Weil ich die Reitkunst noch nicht sowohl verstehe, daß ich ausmachen kan, ob die Dänen durch die Gewohnheit, die sie in diesem Falle angenommen, befugt sind zu glauben, daß sie, ohne entweder den Arm zu bewegen, oder die Lage des Handgelenckes zu verändern, die Bewegung der vier Hauptschritte, nemlich: Vorwerts, Rückwerts, zur Rechten und zur Lincken, leichter nnd genauer machen können; so erkläre ich, daß als ich ihrer Weise in der Stellung dieser zwei Theile folgte, habe ich nur auf das äußerliche Ansehen, welches mir überhaupt natürlich, ungezwungen und folglich den Regeln der Kunst gemäß vorkam, gesehen; und weil die Bewegung dieses Denckmahls für Dänmark bestimmt war, so glaubte ich um so viel mehr, daß ich in dieser Absicht, nach den Sitten des Landes wählen müßte.

Om

den højre Arm og Haand.

Hidindtil have alle Dele, saa vel Hestens som den Ridendes, været underkastede Regler, hvorfra man ikke kan søge at vige, uden at det merkes af Kiendere, og at tiltrække sig Kritike med Flid.

Det er da kun den højre Arms Stilning af en Statue til Hest, hvormed Autor kan giøre og lade som han vil; men i alle de Statuer til Hest, som hidindtil ere blevne forfærdigede, er denne Arm bleven sat paa saa mange Slags Maader, at alle Pladser ere længe siden betagne. Marcus Aurelius, som findes i Rom paa Capitolii Plads, og Ludvig den 13de, paa den Kongelige Plads i Paris, have Haanden udstrakt. Nonnius Balbus, som er bleven udtagen af Herculaneo, bær Armen meget højt, og Haanden er lukt; Ludvig den 14de, paa Pladsen Vendome i Paris, og Bellecour i Lyon, kommandere der med Haanden; deraf findes mange i Italien, een af Ludvig den 15de i Bour-

Du

Bras & de la Main droite.

Jusqu'ici toutes les parties, tant du cheval que du cavalier, ont été assujetties à des régles dont on ne peut pas chercher à s'écarter sans blesser l'oeil des connoisseurs & s'attirer de propos délibéré leur censure.

Ce n'est donc que de la position du bras droit d'une Statue équestre dont l'auteur peut disposer à son choix; mais ce bras, dans le grand nombre de Statues équestres déjà faites, a été varié de tant de façons qu'il y a long-tems que toutes les places sont prises. Le Marc-Auréle qui est à Rome sur la place du Capitole, & Louis XIII. sur la place Royale à Paris, ont la main étendue; Nonnius Balbus, tiré d'Herculanum à le bras fort élévé & la main fermée; Louis XIV. à la place de Vendôme à Paris & de Bellecour à Lyon y commande de la main; il s'en trouve plusieurs en Italie, une de Louis XV. à Bourdeaux, une de Louis XIV. à Rennes, en Bre-

Von

dem rechten Arm und der rechten Hand.

Bisher sind alle Theile, so wohl des Pferdes als des Cavaliers, an solchen Regeln gebunden gewesen, von welchen man nicht abweichen darff, wo man nicht dem Auge der Kenner beschwerlich fallen, und sich selbst von freien Stücken ihrem schärffern Urtheile aussetzen wollte.

Also ist es nur die Stellung des rechten Arms an einer Statüe zu Pferde, die der Meister, so wie es ihm gefällt, geben kan; aber dieser Arm, ist so verschieden, an den Statüen die schon gemacht worden, gestellet, daß schon seit langer Zeit keine neue Stellung mehr übrig ist. Marcus Aurelius auf dem Platze des Capitols zu Rom, und Ludvig der 13ten auf dem Königs-Platze in Paris halten die Hand ausgestreckt; Nonnius Balbus der im Herculano gefunden, hält den Arm sehr hoch, und die Hand geschlossen; Ludwig der 14ten auf dem Platze de Vendôme in Paris, und dem Bellecour in der Stadt Lyon, commandiret mit der Hand; es werden derer viele in Italien gefunden; eine zu Bourdeaux die

deaux, een af Ludvig den 14de i Rennes udi Bretagne; een af Stor-Churfyrsten i Berlin, ꝛc. som holde Kommandostaven midt over, med en meer eller mindre udstrakt Arm, meer eller mindre høit, meer eller mindre frem; andre Statuer, saasom Henrich den 4des, og Ludvig den 15des i Paris, og nogle andre i Italien, hælde Haanden paa Enden af en Stav, hvis anden Ende staaer paa Laaret eller i Siden.

Da jeg nu ikke kunde sette min Konges Arm i en ny Stilning, var det mig om at giøre, at vælge blandt det som allerede har været giort, og at giøre saadant Valg, der passede sig til en Konge i Dannemark, og til en Konge af den Karakter, som den jeg forestillede.

Strax i Forstningen syntes mig, at Marcus-Aurelii faderlige Haands Stilning, udstrakt over sit Folk, til Tegn af Beskyttelse, at være fortræffelig for al anden, og det saavel formedelst det Forhold, der var imellem min Heldt og denne Folkets Fader, som og formedelst det rette Begreb jeg havde giort mig om Gerberden selv, og ved det Raad, som mig desangaaende var given af

tagne, une du Grand Electeur à Berlin, &c. qui tiennent des bâtons de commandement par le milieu avec le bras plus ou moins allongé, plus ou moins élévé, plus ou moins en avant; d'autres Statues telles que celles de Henri IV. & de Louis XV. à Paris; & quelques autres en Italie, appuyent la main sur le bout d'un bâton, dont l'autre bout porte sur leur cuisse ou à côté.

Ne pouvant donc poser le bras de mon Roi dans une attitude nouvelle, il s'agissoit de faire un choix dans ce qui avoit déjà été fait, & d'en faire un conséquent & analogue à un Roi de Dannemarc, & à un Roi du caractére de celui que je représentois.

D'abord la main paternelle de Marc-Auréle, étendue sur son peuple en signe de protection, me parut préférable à toute autre position de main, tant par le rapport qui se trouvoit entre mon héros & ce Pére du peuple, que par l'idée juste que j'avois pris de l'action même & par le conseil que m'en avoit donné le sage & savant Comte de Cylus. Je l'éprou-

Ludwig dem 15ten, eine zu Rennes in Bretagne die Ludwig dem 14ten, und eine, die dem großen Churfürsten zu Berlin errichtet ꝛc. welche die Kommando-Stäbe an der Mitte halten, mit dem Arme mehr oder weniger gestreckt, mehr oder weniger in die Höhe, mehr oder weniger vorwerts; andere Statüen als Henrichs des 4ten, und Ludwigs des 15ten zu Paris, und einige andere in Italien, stützen die Hand am Ende eines Stabes, dessen anderes Ende auf der Hüffte oder auf der Seite stehet.

Weil ich nun den Arm meines Königs nicht in einer neuen Stellung setzen könnte, kam es darauf an, eine Wahl unter dem, was schon gemacht werden anzustellen, um diejenige zu treffen, die Bedeutend, und dem Karackter eines Königes von Dänmarck, und zwar eines solchen Königes, als Den ich vorstellete, gemäß wäre.

Im Anfang schien es mir, daß die väterliche Hand des Marci Aurelii, die über sein Volck, als ein Zeichen der Beschützung gestreckt ist, allen andern Stellungen der Hand vorzuziehen wäre, theils, weil mein Held diesem Vater des Volcks so ähnlich, theils wegen des richtigen Begriffes, den ich mir von der Bewegung selbst gemacht, und des Raths, den mir der weise und

den kloge og lærde Greve de Caylus. Jeg forsøgte den da paa mit Udkast, men denne Tanke, der taler saa meget til Hiertet og Forstanden, og som har syntes mig saa vel udtrykt i Marcus-Aurelii Statue, giorde et stridigt Udtryk i mit Udkast, og jeg blev nød til at give min Forklaring derover for at giore det begribeligt. Jeg var da trøstesløs og afskrækket, jeg søgte at udfinde Aarsagen dertil; da jeg en Dag, da mine Begreb om Marcus-Aurelii Statue vare blevne mere klare, erindrede mig, at denne saa vigtige, og i Oldtiden saa vel udtrykte Geberde, havde sit Udtryk, sin Fynd, og sit Faderværd deraf, at Autor til dette Mindesmerke havde ladet sin Heldt hælde lidt til den Side han strækker Haanden. Da Aarsagen var funden, tøvede jeg ikke at anbringe det Raad, som jeg troede at være tienligt for dette Uheld. Jeg lod min Kavaliers Legeme og Hoved hælde lidt, og jeg saae strax, at man kunde merke hans Tanke; men Dagen efter, da jeg saae mit Udkast, og havde undersøgt det nok til at give min Henrykkelse Tid at falde, blev jeg vaer en uløddet Stilning, som begyndte at sette mig i Bekymring. Jeg saa vel, at min Heldt havde vundet i Henseende til Godhed, men jeg saae tillige, at efter den Maade jeg havde forestillet ham, tabte han i det Ædle. Jeg lod alligevel mit Udkast see af nogle Fornuftige, som bragte mig til at indsee alt

vai donc sur mon esquisse; mais cette pensée qui parle tant au coeur & à l'esprit, & qui m'avoit paru si bien exprimée dans la Statue de Marc-Auréle, produisoit une expression contraire dans mon esquisse, & je me trouvois obligé d'en donner l'explication pour la faire comprendre. J'étois désolé & rebuté, je cherchois à en démêler la cause; lorsqu'un jour mes idées se trouvant plus nettes sur la Statue de Marc-Auréle, je me rappellai que cette action si intéressante & si bien exprimée dans l'antique, tiroit son expression, son onction & sa paternité du parti que l'auteur de ce monument avoit pris de pencher un peu son héros du côté qu'il étend sa main. Ayant réconnu la cause du mal, je ne tardai pas à y apporter le reméde que je croyois convenir. Je penchai un peu le corps & la tête de mon cavalier & je vis sur le champ qu'on pouvoit lire dans sa pensée; mais le lendemain lorsque j'eus découvert mon esquisse & que je l'eus assez examinée pour laisser à mon entousiasme le tems de se calmer; je m'apperçus d'un hors d'aplomb qui commença à m'inquiéter: Je voyois bien que mon héros avoit gagné du côté de la bonté; mais je voyois aussi que de la façon dont je l'avois rendu, il perdoit du côté de la noblesse. Je fis cependant voir mon esquisse à quelques per-

gelehrte Graff de Caylus gegeben hatte. Ich versuchte es an einem Entwurffe; aber diese Vorstellung, die das Hertz und den Verstand so sehr rühret, und die mir an der Statüe des Marci Aurelii so wohl ausgedruckt zu seyn schiene, brachte an meinem Entwurffe einen widrigen Ausdrck hervor, und ich fand mich verbunden eine Erklärung darüber zu geben, um ihn begreifflich zu machen. Ich war muhtloß und gantz von meinem Zwecke abgekommen, ich suchte die Ursache zu entdecken; als ich eines Tages, da meine Gedancken klärer auf die Statüe des Marci Aurelii gerichtet waren, mich darauf besann, daß diese so vortheilhafte, und so wohl getroffene Bewegung, an diesem Stücke des Alterthums, seinen gantzen Nachdruck, sein Leben, und das väterliche Ansehen daher hatte, daß der Meister dieses Denckmahls sich entschlossen, seinen Helden sich ein wenig nach die Seite, von welcher er die Hand ausstreckte, neigen zu lassen. Als ich die Ursache dieses Fehlers gefunden, säumte ich nicht, mich des besten Gegenmittels, was ich dawider wußte, zu bedienen. Ich ließ den Leib und das Haupt meines Königs sich ein wenig neigen, und augenblicklich sahe ich, daß man seine Gedancken lesen könnte; als ich aber den folgenden Tag meinen Entwurff nachsahe, und denselben genug untersuchet, um meiner aufgebrachten Embildung Zeit zu lassen, sich zu

hvad jeg skulde faae imod mig, om jeg tog et Parti, der vigede saa meget af fra de af Kavalleriet vedtagne Skikke, og som end og vare autoriserede ved et stort Antal smukke Statuer af den nyere Tid. Forgieves sagde jeg dem: 1.) At Marcus-Aurelii Statue, som var just i den Action eller Geberde, som jeg vilde give min Konge, var altid bleven beundret af Kiendere. 2) At jeg vilde kun forestille det som jeg havde seet Kong Friderich den Femte at giøre, og at naar han var i Romansk Dragt, i sin Statue, burde han endnu mindre være underkast de nyere Tiders Brug. 3.) At Beriderne, ja end og de mest nærseende, fandt det ofte fornødent at afvige fra Rytteriets strænge Regler. 4.) At Skildre- og Bildhugger-Kunsten, som Naturens Efteramere, burde følge og udkopiere den i alle sine Bevægelser, og at enhver Geberde var lige vanskelig at udtrykke som den burde.

sonnes judicieuses qui me firent envisager tout ce que j'aurois contre moi si je prenois un parti aussi éloigné des usages reçus par la cavalerie & même autorisés par l'exécution d'un grand nombre de belles Statues modernes. J'eus beau leur dire: 1mo, Que la Statue de Marc-Auréle, qui étoit précisément dans l'action que je voulois donner à mon Roi, avoit toujours fait l'admiration de tous les connoisseurs. 2do, Que je ne voulois représenter que ce que j'avois vu faire à FREDERIC V. & qu'étant vêtu à la Romaine dans Sa Statue, il devoit encore être moins sujet aux usages modernes. 3tio, Que les écuyers & même les plus scrupuleux se trouvoient très souvent dans la nécessité de sortir des régles austéres de la cavalerie. 4to, Que la Peinture & la Sculpture, imitatrices de la nature, devoient la suivre & la copier dans tous ses mouvemens, & que chaque action étoit également difficile à bien rendre.

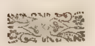
besänfftigen; ward ich einer Abweichung von der Bleywage gewahr, die mich Anfangs beunruhigte: Ich sahe wohl, daß mein Held ein mehrs leutseliges Ansehen gewonnen, aber ich sahe auch, daß er, auf der Weise, wie ich Ihn gestellet hatte, etwas von dem edlen Anstande verlöhre. Ich ließ unterdessen einsichtsvollen Mäñern meinen Entwurff sehen, die mir sattsam zeigten, was man wider mich haben würde, wo ich mich so sehr von den gewöhnlichen Regeln der Reitkunst entfernte, welche so gar an vielen schönen neuern Statüen angebracht, und dadurch bestätiget worden. Vergebens sagte ich ihnen: 1lich, daß die Statüe des Marci Aurelii, die eben in derselben Stellung wäre, die ich meinem Könige geben wollte, zu allen Zeiten, von allen Kennern bewundert worden. 2tens, daß ich nur das, was ich Friderich den Fünften thun sahe, vorstellen wollte, und da er in Romanischer Tracht auf seiner Statüe sitzet, dürffe er sich noch viel weniger nach den Gewohnheiten unserer Zeiten richten. 3ten, daß die Bereiter, und sogar diejenigen, die es am allergenauesten nehmen, sich offt im Nothfalle gezwungen finden, von den strengern Regeln der Reitkunst abzuweichen. 4tens, daß die Mahler- und Schilder-Kunst, welche die Nachahmerinnen der Natur sind, selbige in allen ihren Bewegungen nachahmen und folgen müsten, und daß es gleich schwehr hielte eine jede Bewegung wohl zu geben.

Til

Til alt dette blev mig af dem svaret: 1.) At i den Tid Marcus-Aurelii Statue blev forfærdiget, havde den Maade at sidde til Hest, ikke endnu fundet nogen Vanskelighed, hvilket man kan slutte af Oldtidens Snitverk og forhøjede Tegninger, og at da de ikke vare tvungne, ved nogen Regel, opofrede de det som vi kalde Yndigheder (bonnes graces) for alt hvad der kunde bidrage til at giøre en Tanke mere forstaaelig, og en Geberde mere rørende; end ydermere, at Kunsterne vare paa den Tid i saa stor Højagtelse, at man havde, i det Slags, end og Ære for Kunstnernes selvraadige Friheder (licences), da derimod nu, da man for nogle Kunstens Elskere, der følte hvad jeg giorde, fik alle Beridere i Europa, ja end og alle dem, der havde mindste Begreb om Ridekunsten, imod mig, burde man skikke sig i Tiden, og rette sig efter Bruget. 2.) At denne Geberde hos Friderich den Femte, som laae mig saa meget paa Hiertet, var i Sandhed een af de allerværdigste til at komme for Eftertidens Øjne, men at den trængte til Forklaring, hvilket blev altid en Fejl, og at dersom den Kunstner, der var Autor for den Oldtids Statue, skulde nu forfærdige dette Monument, tog han rimeligviis ikke det Parti, som han har taget, endskiønt han dertil brugte Romansk Dragt. 3.) At det var sandt, at det hændte tit, ja og for de mest nærseende Beridere, at giøre Bevægelser, der ere stridige mod

A toutes ces raisons les personnes consultées répondoient: 1mo, Que du tems que la Statue de Marc-Auréle avoit été faite, la façon de se tenir à cheval n'avoit pas encore reçu d'entraves, comme on pouvoit en juger par les bas-reliefs antiques, & que n'étant contraint par aucune régle, l'on sacrifioit ce que nous appellons bonnes graces à tout ce qui pouvoit contribuer à rendre une pensée plus intelligible & une action plus frappante; de plus, que les arts en ce tems-là étoient si fort en estime, que l'on respectoit, en ce genre, jusqu'aux licences que prenoient les artistes; au lieu qu'à présent, pour quelques amateurs des arts qui sentiroient ce que je ferois, tous les écuyers de l'Europe, & même toutes les personnes qui auroient la moindre idée de cavalerie, se déchaîneroient contre moi: qu'il falloit se conformer aux tems & aux usages. 2do, Que cette action de FREDERIC V., qui me tenoit si fort au coeur, étoit à la vérité une des plus dignes d'être transmise à la posterité; mais qu'elle demandoit à être expliquée, ce qui étoit toujours un défaut, & que si l'artiste, auteur de la Statue antique, devoit faire ce monument aujourd'hui, il ne prendroit vraisemblablement pas le parti qu'il a pris, quoi qu'il fit usage de l'habit Romain. 3tio, Qu'il étoit vrai qu'il arrivoit souvent,

Zu allen diesen Gründen antworteten diejenigen die ich um Raht gefraget. 1lich, daß man, als die Statüe des Marci Aurelii gemacht wurde, noch nicht so genau darauf gesehen, wie man zu Pferde sässe, welches man aus einigen halberhabnen Schnitzwercken der Alten abnehmen kann; und weil man an keiner Regel gebunden war, so opferte man daß, was wir guten Anstand nennen, demjenigen auf, was etwas beitragen könnte, eine Vorstellung begreifflicher, und eine Bewegung stärcker in die Augen fallend zu machen; ferner, daß die Künste damahls so hoch geachtet gewesen, daß man alles dieser Art, so gar die selbstgenommene Freiheiten der Meister mit Ehrfurcht ansahe; anstat, daß wenn auch zu unsern Zeiten, einige Liebhaber der Künste, das, was ich machen wollte, fühlen könnten, so würden doch alle Bereiter im gantzen Europa, und so gar Leute, die nur den allerersten Begriff von der Reitkunst hätten, sich wieder mich auflehnen: Ich müßte mich in der Zeit und in den Gewohnheiten schicken. 2tens, daß diejenige Stellung Friderichs des Fünften, die mir so sehr am Hertze lag, in der That die würdigste wäre, die auf die Nachkommen gebracht werden könnte, daß sie aber eine Erklärung forderte, welches allzeit ein Fehler wäre, und wo der Meister, der in den ältern Zeiten dieses Denckmahl verfertigte, es jetzo noch einmal machen sollte, würde er es

Rytteriets gode Regler, men at alle disse Bevægelser vare øjeblikkelige Tilfælde, der glemtes saasnart at disse Beridere gienstillede sig inden Reglernes Grænser, men at det var ikke saaledes med en Statue, hvis Bevægelser ikke omvexle. 4.) At da man i Skildre- og Bildhugger-Kunsten ikke kan udtrykke uden een eneste Geberde, maatte man i det mindste vælge den, der var anseet for den mest ædle og for Ojet mest behagelige.

& même aux écuyers les plus scrupuleux, de faire des mouvemens qui sont contraires aux bonnes régles de la cavalerie; mais que tous ces mouvemens étoient des accidens momentanés qui s'oublioient aussitôt que ces écuyers se replaçoient dans les régles; mais qu'il n'en étoit pas de même d'une Statue dont les mouvemens ne varient point. 4to, Que ne pouvant, en peinture & en sculpture, exprimer qu'une seule action, il falloit, au moins, faire choix de celle qui étoit regardée comme la plus noble & la plus agréable à l'oeil.

wahrscheinlicher Weise nicht so, wie damals machen, wenn er sich auch gleich der Romanischen Tracht bediente. 3tens, daß es wahr wäre und öffters geschähe, daß so gar die strengesten Bereiter Bewegungen, die den guten Regeln der Reitkunst zuwider seyn, machen, daß aber diese Bewegungen allein zufälle eines Augenblicks wären, die man gleich zur Stunde vergifft, sobald sie sich wieder nach den Regeln herstellen; daß es sich aber nicht eben so mit einer Statüe verhielte, deren Bewegungen sich niemals ändern. 4tens, daß weil man in der Maler- und Bildhauer-Kunst, nicht mehr als eine Bewegung zugleich ausdrücken kann, müßte man wenigstens diejenige wählen, welche als die edelste, und dem Auge best gefallende anzusehen wäre.

Disse Fornufts Grunde vare antagelige, men jeg holdte ved den faderlige Haand. Imidlertid, ved megen Eftertanke og Strid, kom jeg til at tænke, og at sige ved mig selv, hvilken Flid og Moje du og anvender, og i hvor megen Tid du end bruger til at fuldføre din Statue, vil derved altid findes Lyder nok, uden at udsiede dig med fuld beraad Hu for Kritikken; Jeg affiod da fra den fattede Tanke om den udstrakte Haand, og jeg tænkte paa hvad jeg kunde giore for at bode derpaa.

Ces raisons étoient plausibles; mais je tenois à ma main paternelle. Cependant à force de réflexions & de combats, je parvins à penser & à me dire: Telles études que tu puisses faire, telles peines que tu puisses te donner, & tel tems que tu puisses employer pour exécuter la Statue équestre; il s'y trouvera toujours assez de défauts sans t'exposer de propos délibéré à la critique; je renonçai donc à l'idée de la main étendue, & je pensai à ce que je pourrois faire pour y suppléer.

Diese Gründe schienen mir trifftig, ich hielt mich aber noch an meine väterlichen Hand. Aber nach vielen Ueberlegungen und vielen Streit, mit mir selbst, dachte ich, und sagte mir selbst; wie viel du auch gründest, wie viel Mühe du dich machest, und wie viel Zeit du auch anwenden könntest, um deine Statüe zu Stande zu bringen, so würden sich dennoch allzeit Fehler genug finden, ohne daß du dich vorsetzlicher Weise, einer schärfferen Beurtheilung bloß stelletest; Ich stund also von der ausgestreckten Hand ab, und dachte an dem, was ich an deren Statt machen sollte.

Om Kommandostaven.

Gierne vilde jeg ikke anbringe Kommandostaven, da jeg paa den ene Side troede, at den sømte kun Generaler, og ikke Konger, og paa den anden, vilde jeg ikke at min Heldt skulde kommandere, for at han ikke maatte vige fra sit Skielnekiende; men da jeg havde bragt til Gientanke, at om end og Oldtiden ikke gav en Mængde Exempler paa Kejsere og Konger, der førte Kommandostave, burde dog ej aleneste mange berømte Kunstneres Vedtægt, der havde betient sig deraf til et stort Antal Statuer til Hest, tiene mig til Forsvar, men end og lade mig ansee Kommandostaven som aldeles helliget til at betegne Myndigheden. Dette forud sat, besluttede jeg at antage den; men kun saaledes, at lade min Heltes Haand hvile derpaa. Naar jeg udbragte dette, fandt jeg, at de Danske Kongers Myndighed blev fuldkommen forestillet ved Kommandostaven, og at Friderich den Femte, ved at holde den saaledes, som allerede er sagt, gav tilkiende, at Magten over sine Undersaattere laae ham mindre paa Hiertet end hans Kiærlighed mod dem. Dette

Du Baton de Commandement.

Je voulois éviter de me servir du bâton de commandement parce que, d'un côté, je croyois qu'il ne pouvoit convenir qu'à des Généraux & non pas à des Rois; & que d'un autre côté je ne voulois pas faire commander mon héros pour ne point le faire sortir de son caractére distinctif; mais ayant réfléchi, que quant même l'antiquité ne fourniroit pas nombre d'exemples d'Empereurs & de Rois tenant des bâtons de commandement, l'usage qu'en avoient fait les plus célébres artistes dans l'exécution du plus grand nombre de Statues équestres, devoit non seulement me servir d'autorité, mais encore faire considérer le bâton de commandement comme entiérement consacré à désigner l'autorité. Cela posé, je me déterminai à l'adopter; mais ce ne fut qu'en faisant appuyer dessus la main de mon héros. De cette façon je trouvai que l'autorité des Rois de Dannemarc seroit parfaitement représentée par le bâton de commandement, & que FREDERIC V., en le tenant de la fa-

Von dem Kommando-Stabe.

Ich wollte mich nicht gern des Kommando Stabes bedienen, theils weil ich glaubte, daß er sich nur für Generals-Personen, und nicht für Könige schicke, theils aber, weil ich nicht meinen Held als kommandirend vorstellen wollte, um Ihm nicht seinen vorzüglich angemeßnen Karackter zu benehmen; nachdem ich aber überleget, daß obgleich ich aus den ältern Zeiten keine Menge Beyspiele der Kayser und Könige, die Kommando Stäbe gehalten, hätte, so müßte es mir doch nicht allein zur Rechtfertigung dienen, daß die berühmtesten Meister, selbigen an den meisten Statüen dieser Art angebracht haben, sondern ich mußte auch so gar den Kommando-Stab, als das eigentliche Merckmahl der Königlichen Gewalt ansehen. Dieses voraus gesetzt brachte ich ihn an, doch nur so, daß ich meinen Helden die Hand an derselben stützen ließe. Ich fand, daß die Gewalt der Könige von Dännemarck, durch den Kommando-Stab auf diese Art am besten vorgestellet würde, und daß Friderich der Fünfte, indem er selbigen besagter Weise hielte, dadurch zu erkennen geben würde,

Tankebild om Myndighed og Godhed forenede, syntes mig omsider at være det best udførte hos min Gienstand, jeg følte alt mere og mere, at hvis mit første Tankefoster udtrykte lykkeligen Fyrstens faderlige Kierlighed mod sit Folk, indbefattede det Sidste flere Dele, efterdi det gav tillige Heltens Myndighed tilkiende, og hvorledes han brugte den.

çon dont on a dit, donneroit à connoître qu'il s'occupoit moins de son pouvoir que de son amour pour ses sujets. Cette idée d'autorité & de bonté réunies, me parut enfin ce qu'il y avoit de mieux soutenu dans mon sujet. Je sentis, de plus en plus, qui si ma prémiére idée exprimoit heureusement la tendresse paternelle du Prince envers ses peuples; cette derniére embrassoit plus de parties, puisqu'elle faisoit en même tems connoître le pouvoir du héros & l'usage qu'il en faisoit.

daß er sich weniger mit seiner Gewalt, als mit der Liebe für sein Volck beschäfftige. Diese vereinigte Vorstellung der Gewalt und Güte, schien mir am besten an meiner Arbeit gerahten. Ich merckte je länger je mehr, daß wo meine erste Vorstellung, die väterliche Zärtlichkeit des Königs gegen sein Volck, recht glücklich ausdrückte, so verbreitete sich doch diese letztere auf mehrere Theile, weil sie zugleich die Gewalt des Helden, und den Gebrauch, den er davon machte, vorstellete.

Om

Dragtens Vedtægt.

Da jeg valgte den Romanske Dragt, var det mig ikke ubevidst, at jeg vilde forsee mig mod Vedtægten, og følgelig imod Fornuften: dette mit Omdømme grundede jeg paa de forskiellige Verker jeg havde havt Lejlighed at see i de Lande jeg havde rejst; men hvortil fæste sit Sind? Hvis dette Lands Dragt havde ikke, ligesom vores, været kunst stridig, eller om min Heldt havde ført Krig, havde jeg gierne skikket mig i Tiden. Da jeg ikke kunde følge den, vilde jeg have søgt Trangsbod hos de gamle Cimbrer, eller hos de første Konger

Du

Costume.

En choisissant l'habit Romain, je n'ai pas ignoré combien j'allois pêcher contre le costume, & par conséquent contre la raison: j'en avois déjà jugé ainsi par différens ouvrages que j'avois été à portée de voir dans les pays que j'ai parcourus; mais quel parti prendre? Si l'habit de ce pays n'eut pas, comme le nôtre, été antipathique avec les arts, ou si mon héros eut fait la guerre, je me serois conformé volontiers aux usages du tems. Ne pouvant pas les suivre, je voulus avoir recours aux vêtemens

Vom

Anzuge des Königes.

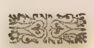
Als ich die Romanische Kleidung wählete, wuste ich sehr wohl, wie sehr ich mich, wieder die heutige Art sich zu kleiden, und folglich wieder die Vernunfft versehen würde: ich hatte schon lange so, aus verschiedenen Wercken, welche ich Gelegenheit hatte, auf meinen Reisen in verschiedenen Ländern zu sehen, geurtheilet; was sollte ich aber anfangen? Wo die Kleidung des Landes, nicht so wohl als die unsrige, den Regeln der Kunst zuwider gewesen wäre, oder wenn mein Held ein Krieger gewesen, so würde ich mich gern nach den Gebräu-

af

af den Oldenborgiske Stamme, men da jeg eftertænkte, at naar jeg anbragte denne Dragt, fandt jeg endnu ikke den Romanske Dragts Fordele, som blotter næsten alt, og at jeg ikke derved bragte Tidens Vedtægt troere for Dagen, har jeg seet mig nødsaget til at lade det blive ved denne sidste. Jeg haaber at man vil beklage mig, og at Exemplet af mange dette Slags Monumenter, saavel som mange berømte Kunstneres, der have antaget den, ville tale for mig, og tiene mig til Undskyldning. Men hvis jeg paa den ene Side har brugt den Frihed at antage den Romanske Skik, har jeg paa den anden paalagt mig den Tvang, at ikke beblande den med noget, som staaer i Forhold med denne Tids Vedtægt, ja end og ikke Haarets, endskiønt man kunde ikke vel forandre dette sidste uden at svække Ligheden, og at det alligevel er det meste hvorved mange opholde sig. Da dette Offer var giort, blev Spørgsmaalet: hvoraf den til min Heldt bestemte Krone skulde være? hvis jeg antog Laurbærtræets, befrygtede jeg at forklæde min Gienstand. For at undgaae al Tvetydighed, vilde jeg anbringe Olivenblade, men da jeg indsaae hvor vanskeligt det var, at hobe saa fordeelagtigen disse Blade som Laurbærtræets, og at jeg vidste, ved at betragte de forskiellige Oldtids Skuepenge, at Laurbærkrandse vare altid blevne tilegnede Fyrster, der aldrig havde fort Krig, samt end ydermere,

des anciens Cimbres, ou des premiers Rois de la famille d'Oldenbourg; mais en réfléchissant qu'en adoptant ces vêtemens, je ne trouverois pas encore les avantages de l'habit Romain, qui indique presque par tout le nud, & que je n'en rendrois pas plus fidélement le costume du jour; je me suis vu dans la dure néceſſité de m'en tenir à ce dernier. J'espére que l'on me plaindra, & que l'exemple de plusieurs Monumens de cette espéce, ainsi que l'adoption qu'en ont fait de célébres artistes, feront pour moi des autorités & feront mon excuse. Mais si d'un côté, je me suis permis la licence d'adopter le costume Romain; d'un autre côté je me suis imposé la contrainte de ne mêler à ce costume aucune chose qui ait rapport à celui d'ajourd'hui, pas même pour la chevelure, quoiqu'on ne puiſſe guéres la changer sans affoiblir la reſſemblance, & que ce soit cependant la seule chose à laquelle beaucoup de monde s'attache. Ce sacrifice fait, il s'agiſſoit de sçavoir de quoi je composerois la couronne que je destinois à mon héros. En adoptant le laurier, j'appréhendois de déguiser mon sujet. Pour éviter toute équivoque je voulois employer des feuilles d'olivier; mais la difficulté de former des maſſes auſſi avantageuses qu'avec du laurier; & ayant d'ailleurs reconnu par la vue de dif-

chen der Zeit gerichtet haben. Da ich ihnen aber nicht folgen konnte, wollte ich meine Zuflucht zur Kleidung der alten Cimbrer, oder der ersten Könige aus dem Oldenburgischen Hause nehmen, als ich aber überlegte, daß, wo ich diese Kleidung wählete, würde sie mir dennoch nicht die Vortheile bringen, die ich mir von der Romanischen, weil sie fast den ganzen Körper bloß stellet, versprochen, und daß ich dadurch, noch eben so wenig dem heutigen Gebrauche treu bleiben würde; so sahe ich mich genöhtiget, mich an der letzten zu halten. Ich hoffe, man werde mich beklagen, und daß das Beispiel vieler Denckmahle dieser Art, und die Wahl berühmter Meister, die dasselbe gewählet, mich rechtfertigen, und entschuldigen werden. Habe ich mir aber auf der einen Seite die Freiheit erlaubt, die Romanische Tracht zu wählen, so habe ich mir auch den Zwang angethan, gar nichts von der heutigen darunter anzubringen, nicht einmal in Ansehung der Haare, ob man gleich nichts an selbige ändern kann, ohne der Aehnlichkeit etwas zu benehmen, und dieses doch das einzigste ist, worauf viele am meisten sehen. Als ich dieses Opfer gethan, war es eine Frage, woraus ich den Krantz, den ich meinem Helden bestimmete, flechten sollte. Erwählte ich den Lorbeer Zweig, fürchtete ich, ich würde meine Absicht verdecken. Um aller Zweideutigkeit zu entgehen, wollte ich mich des Oelzweiges bedienen;

at de vare ligerviis helligede til Kunster og Videnskaber, efterdi det var end og Apollinis Pynt, gienvendte jeg til Laurbærens. I Henseende til min Hestes Rustning, har jeg ligeledes beholdt den Romanske Vedtægt i eet og alt, da den bestaaer kun af et meget simpelt Bidsel uden Stang, af et Skabrak, og af en Buggiord. Endeel have troet, at de Romere brugte ingen Buggiord; men derpaa findes saa mange Exempler i Oldtidens forhøjede Grundtegninger, at jeg har troet mig mere end beføjet til at give den Sted.

férentes médailles antiques, que le laurier avoit été donné à des princes qui n'avoient jamais fait la guerre, & de plus qu'il étoit également consacré aux sciences & aux arts, puisque l'on en coëffoit Apollon; j'en suis revenu au laurier. Je me suis également, renfermé dans le costume Romain pour tout ce qui avoit trait à l'équipage de mon cheval, puisqu'il n'est composé que d'un bridon très simple, d'une housse & d'une sangle. Quelques personnes ont cru que la sangle n'étoit point en usage chez les Romains; mais il s'en trouve tant d'exemples dans les bas-reliefs antiques, que je me suis cru plus qu'autorisé à l'admettre.

aber die Schwürigkeit eine so wohlstehende Masse als aus den Lorbeerzweigen zu flechten, und daß ich sonst an verschiedenen alten Schaumüntzen gesehen hatte, daß der Lorbeerzweig auch Fürsten, die niemals Krieg geführet, gegeben worden, und daß er so gar, sowohl den Künsten als den Wissenschafften gewidmet, weil man den Appoll selbst damit bekräntzte, so entschloß ich wieder den Lorbeerzweig zu wählen. Ich habe mich gleichfalls, in dem was die Rüstung des Pferdes betrifft, gäntzlich an den Römischen Gebrauch gehalten; denn sie bestehet nur, aus einer einfachen Trense, einer Reitdecke und Gurte. Einige haben geglaubt, daß die Gürte nicht bei den Römern gebräuchlich gewesen; es finden sich aber so viel Beispiele davon, an den halberhabnen Schnitzwercken der Alten, daß ich mich dadurch mehr als befugt genug gehalten, selbige anzubringen.

Om Hesteskoen.

I Henseende til den antagne Hesteskoes Skikkelse, som er aldeles Dansk, ere mine Bevægaarsager følgende: 1.) Endskiønt det synes vist af det som

Des Fers Du Cheval.

Quant à la forme des fers avec lesquels j'ai ferré mon cheval, qui est tout à fait Danoise; voici les raisons qui m'y ont déterminé. 1mo,

Von den Huffeisen des Pferdes.

Was die Gestalt der Huffeisen, die ich meinem Pferde gegeben, betrifft, werde ich nun die Gründe anführen, die mich dazu bestimmeten. 1lich,

mange troværdige Skribentere have sagt, at de Romere skoede deres Heste, om ikke alle, i det mindste dog endeel, har jeg dog ikke seet noget i Oldtidens Erindringer, som har kunnet give mig Kundskab om hvad Skikkelse de gave disse Hesteskoe. 2.) Uden at ville indlade mig i de Aarsager, man anfører i Dannemark for at Hestens Hæle ikke skal naae paa Skoene, og for at ophøje disse Skoe med Braadsøm, er denne Maade at skoe en Hest saa beqvemmelig for Kunsterne, den giver Hestens Fødder saa megen Lethed og Held, at for Kunstnerne var det at ønske, at den var antagen allesteds. 3.) Da paa den Afstand, man har Lejlighed at dømme ret om en Statue til Hest, skjuler altid Billedfodens Fremstand endeel af Hestens Fødder, men den Forhøjning Sømmene give, formindske saa meget dette Uheld, at dette alene skulde have været mig en nok vigtig Aarsag til at antage den.

Quoiqu'il paroiſſe certain, parce qu'en ont dit différens auteurs graves, que les Romains ferroient leurs chevaux, ſinon tous, au moins une partie, je n'ai rien vu dans les monumens antiques qui ait pû m'indiquer la forme qu'ils donnoient à ces fers. 2do, Sans vouloir entrer dans les raiſons qu'on allégue en Dannemarc pour ne point laiſſer porter les talons du cheval ſur les fers, & pour élever ces fers par des crampons; cette façon de ferrer eſt ſi favorable aux arts, elle donne tant de légéreté & de grace aux pieds des chevaux; qu'il ſeroit à ſouhaiter pour les artiſtes, quelle fut reçue par tout. 3tio, Comme à la diſtance où l'on eſt à portée de bien juger d'une Statue équeſtre, la ſaillie de ſon plinte cache toujours une partie des pieds du cheval; l'élévation que produiſent les crampons, aide ſi fort à diminuer cet inconvénient que cela ſeul auroit ſuffi pour me la faire adopter.

Obgleich es aus dem, was bewährte Schrifftsteller davon geschrieben, gewiß zu seyn scheinet, daß die Römer ihren Pferden, wo nicht alle, doch zum wenigsten einige, Huffeisen gegeben, so habe ich doch an alten Denckmahlen nichts gesehen, woraus ich die Gestalt dieser Huffeisen abnehmen könnte. 2tens, Ohne mich in den Ursachen, welche man in Dännmarck anführet, daß man die Huffeisen nicht über die Fersen gehen läßt, und selbige mit Stollen verhöhet, einzulassen, finde ich, daß diese Weise die Pferde zu beschlagen, den Künsten sehr vortheilhafft sey, und daß sie den Füssen der Pferdes ein so leichtes und gutes Ansehen giebt, daß es zum Besten der Meister der Künste zu wünschen wäre, daß sie überall angenommen würde. 3tens, Weil das hervorstehende Ecker der Tafel, worauf das Pferd stehet, einen Theil der Füße desselben, nach dem Abstande, in welchem man, recht von einer Statüe zu Pferde zu urtheilen, im Stande ist, verdecket; so hilfft die Verhöhung, welche durch die Stollen geschiehet, so sehr, diesem Uebel abzuhelfen, das mir auch dieses Ursache genug gewesen ist, sie zu wählen.

Den iagttagne Forholds Lighed imellem den Ridende og Hesten.

Friderich den Femte var vélskabt men ikke høj og fver. For da at forestille hans Statue, burde man have sat ham paa en liden Hest, da jeg ikke kunde betiene mig af en Sadel til at forhøje ham. Hovedet af en middelmaadig Hest, saadan som den jeg har forfærdiget, skulde have skiult ham ganske, fornemmeligen naar man saae derpaa neden fra, hvilket skeer med disse Slags Statuer. Denne Aarsag, saavel som min Overbeviisning om, at en Kunstner ikke kan nodes til at giore Regning for den Heltes Storelse, som han forestiller i et saa betydeligt Æreminde, som man med al Rette kan kalde Bildkunstens Heltedigt, have bragt mig til at giore naturlige Sammenligninger. I denne Tanke begyndte jeg med at vælge en Hest, hvis Størelse var imellem den Største og den Mindste, som er bleven befunden at være 4 Fod 11 Tommer høj, hvorefter jeg har ladet denne Hest rides af Kavaljerer af forskiellige Storelser, af hvilket Forsøg jeg har troet, at bestemme mig for en Hest

Proportion gardée entre le Cavalier & le Cheval.

FREDERIC V. étoit très bien fait, mais il n'étoit pas de grande taille. Pour répréſenter ſa ſtature, il auroit fallu le monter ſur un petit cheval, parceque ne pouvant pas me ſervir d'une ſelle pour l'exhauſſer, la tête d'un cheval de moyenne taille, tel que je l'ai fait, l'auroit entiérement couvert, fur-tout étant vu en deſſous, comme le ſont ces ſortes de Statues. Cette raiſon & la perſuaſion où j'étois, qu'un artiſte ne peut pas être contraint de rendre compte de la taille du héros qu'il repréſente, dans un Monument de cette importance, & que l'on pourroit à juſte titre nommer le Poëme épique de la ſculpture; m'ont porté à faire des comparaiſons ſur la nature. Dans cette idée j'ai commencé par faire choix d'un cheval entre la plus grande taille & la plus petite, qui s'eſt trouvé avoir 4 pieds 11 pouces. Après quoi j'ai fait monter ce cheval par des cavaliers de différentes grandeurs, d'après

Von dem Verhältniße des Reitenden und des Pferdes.

Friderich der Fünfte war wohl gebildet, aber nicht groß von Gestalt. Um die Größe und Lange seines Leibes vorzustellen, hätte ich Ihn auf ein kleines Pferd setzen müssen, denn da ich mich nicht eines Sattels, um Ihn ein größeres Ansehen zu geben, bedienen könnte, würde der Kopf eines Pferdes mittelmäßiger Größe, so wie das, was ich gemacht, Ihn vollkommen verdeckt haben, besonders weil er von unten auf, wie alle Statüen der Art, gesehen werden muste. Dieses, und daß ich gewiß glaubte, daß ein Meister nicht gehalten wäre, wegen der Gestalt des Helden, den er in einem Denckmahle von dieser Wichtigkeit vorstellete, Rechenschafft zu geben, und daß dieses mit Recht, das Epische Gedicht der Bildhauer-Kunst genennet werden könnte; machten, daß ich ein Verhältniß aus der Natur ersann. In diesen Gedancken fieng ich damit an, daß ich ein Pferd unter den Größten und Kleinsten, welches ich 4 Fuß 11 Zoll zu seyn fand, wählete, darnach ließ ich Reuter von verschie-

af 5 Fod 7 Tommer, alt i Fransk Maal.

I Anledning af denne brugte Frihed, beretter Hr. Saly en Træk, som fortiener at anføres her. Da hans lille Mynster var færdigt, og at Kong Friderich den Femte, af udødelig Hukommelse, giorde ham den Ære at komme for at see det, hvilken Ære han og nød af Kronprintsen, den nu regierende Konge. Det var den 22 November 1758. Saasnart Hans Kongelige Høyhed fik den at see, sagde han med Munterhed: **Dette er meget smukt, men I har giort min Fader større end han er.** Hvis Printsen havde fældet denne Dom om det store Mynster, kunde man have troet at dertil var Anledning, da den virkeligen var større, men at denne Prints, som ikke endnu var ti Aar, har kunnet skionne, i en Figur af 18 Tommer, at Kongen hans Fader var der forestillet større end han var, det er forunderligt. Hvilke Tanker kunde man ikke fra den Tid af giore sig om en saadan Skionsomhed. Der seer man disse glimrende Træk, som anmelde de store Fyrster, end og fra den spædeste Alder.

lesquels j'ai cru devoir me déterminer pour un de 5 pieds 7 pouces; le tout mesure de France.

Au sujet de cette licence Mr. Saly rapporte encore un trait qui mérite d'être cité. Lorsque son petit modêle fut fini & que le feu Roi lui eut fait l'honneur de le venir voir, le Prince Royal aujourd'hui régnant, lui fit le même honneur. C'étoit le 22 du moi de Novembre 1758. Aussitôt que son Altesse Royale fut à portée de le voir, Elle dit avec vicacité: Cela est fort beau, mais vous avez fait mon Papa plus grand qu'il n'est. Si ç'eut été en voyant le grand modéle de la Statue équestre, que ce Prince eut porté ce jugement, on auroit pu croire que c'étoit parce qu'effectivement la Statue étoit plus grande; mais qu'âgé de moins de dix ans, ce Prince ait pu, par estimation, juger dans une figure de dix-huit pouces, que le Roi, son Pere, y étoit réprésenté plus grand qu'il n'étoit, cela est étonnant! Que ne devoit on pas dès-ce-tems là même inférer d'un tel discernement? Voilà de ces traits lumineux qui dès l'âge le plus tendre, annoncent les grands Princes.

dener Größe aufsitzen, worauf ich glaubte, daß ich eins von 5 Fuß 7 Zoll, alles nach Französischem Maaßstabe, wählen müste.

Bei dieser Gelegenheit erzählet der Hr. Saly einen sinnreichen Einfall, der angeführet zu werden verdienet. Als sein kleines Muster fertig war, und der verstorbne König ihm die Gnade erzeigte, es im höchsten Augenschein zu nehmen, erzeigte ihm, der jetztregierende König, damals Kron-Printz, dieselbe Gnade. So bald als Seine Königliche Hoheit es ansahen, sagten Sie gleich mit Lebhafftigkeit: **Es ist sehr schön, aber sie haben den König meinen Vater allzugroß gemacht.** Hätten seine Königliche Hoheit dieses Urtheil gefället, als Sie das große Muster der Statüe sahen, so könnte man glauben, daß es darum geschehen, weil die Statüe würcklich weit größer war; daß aber dieser Printz, der noch nicht das zehnte Jahr erreichet, nach richtiger Ueberlegung, aus einer Figur von 18 Zoll, urtheilen könnte, daß der König sein Vater, durch selbige allzugroß vorgestellet würde, daß ist zu bewundern. Was muste man nicht, auch so gar von der Zeit an, aus einem solchen feinem Urtheile, folgern. Dieses sind Merckmahle der großen Einsicht, an welche man schon in den jüngern Jahren, den künfftig großen König kennt.

Beskrivelse over de Maskiner hvorved Statuen er bleven bragt til sit Sted.

Da Statuens lille Monster var færdigt, foretog Hr. Saly sig det Store. Paa samme Tid var Hr. Goor sysselsat med alt hvad Støbningens Tilberedelser angik. Ved hans Duelighed, utrettelige Flid, og bestandige Vindskibelighed, overvandt han alle de Vanskeligheder, der kunde mode i et saa vigtigt Foretagende.

1768. om Sommeren, blev Statuen støbt i det gamle Giethuus, der, i det mindste, er 1000 Skridt fra Fridrichs Plads. Da dette Mesterstykke lykkeligen var kommen fra Hr. Goors Hænder, var man strax betænkt paa at føje de fornødne Anstalter til dets Udtagelse og Forflytning til sit Fodstelle, hvorpaa det skulde settes.

Description des machines qui ont servi au transport de la Statue.

Le petit modéle de la Statue étant achevé, Mr. Saly en entreprit le grand. En 1760. Monsieur Goor travailla successivément & sans relâche à tous les ouvrages & préparatifs qui devoient précéder la fonte. Son habilité dans son art même, sa vigilance infatigable & sa constante assiduité lui firent surmonter toutes les difficultés dont une entreprise de cette importance étoit susceptible.

En été de l'année 1768. la Statue fut fondue sur la place de la vieille fonderie, éloignée tout au moins de 1000 pas de la place de Frideric. Ce grand chef d'oeuvre étant sorti très heureusement des mains de Monsieur Goor, on ne pensa dès lors plus qu'aux préparatifs nécessaires pour la sortir de la fonderie & la transporter près du piedestal sur le quel elle devoit être élevée.

Beschreibung der Maschinen, wodurch die Statüe an ihren Platze gebracht worden.

So bald das kleine Muster der Statüe fertig war, so nahm sich der Hr. Saly vor, das größere zu verfertigen. Seit Anno 1760, arbeitete der Hr. Goor beständig und ohne Aufhören, und machte alle nöthige Vorbereitungen, die zur Gießung der Statüe erfordert wurden. Die Fertigkeit in seiner Kunst, seine unermüdete Wachsamkeit, und seine beständige Emsigkeit, machten, daß er alle Schwürigkeiten, denen ein Werck dieser Art, unterworffen, glücklich überwand.

Im Sommer des Jahrs 1768., ward die Statüe auf dem Platze des alten Gießhauses, welches zum wenigsten 1000 Schritte von dem Friderichs-Platze, lieget, gegossen. Als dieses große Meisterstück vollkommen aus den Händen des Hernn Goor gekommen war, sann man gleich an die nöthigen Vorbereitungen, um sie aus dem Gießhause, und an das Fußgestelle, auf welchem sie errichtet werden sollte, zu bringen.

Endskiønt Forflytningen af 45000 Punds Tyngde krævede allerede anselige Maskiner, bleve de forefundne Vanskeligheder endnu forøgede ved selve Statuens Skikkelse. Efter modne Overlæg, begierte man Monstere og Teigninger af mange kyndige Maskinmestere, tilligemed hvilke Omkostninger hver i sær kunde foraarsage. Den nu afdøde Hr. Zuber, Tømmer- og Maskin Mester ved Hoftheatret, hans Planer og Omkostnings Overslag, som de der vare mindst bekostelige, bleve foretrukne dem som Søe-Etatens Kommission forestillede, og for mange andre. De brugte Maskiner til Statuens Optagelse og Udflytning af Giethuset findes forestillede paa Pladerne I. og II. Grundridset e f g h i Støbegrøftens indre Rum, hvis Længde er 30 og Brede 28 Fod, omgiven med en Glødnings Muur a b c d.

Quoique le transport d'un fardeau de 45000 livres exigeat des machines considérables, les difficultés qui se présentoient s'augmentoient encore par la figure même de la Statue. Après de meures reflexions on demanda des modeles & des desseins à plusieurs savans mechanistes avec specification des fraix que chaque manoeuvre pouvoit occasionner. Les plans & dévis de feu Monsieur Zuber, charpentier & machiniste du théatre de la cour, comme étant moins dispendieux furent préterés à ceux que la Commission royale de marine présenta, & à plusieurs-autres. Les machines dont on s'est servi pour sortir la Statue de la fosse & la transporter devant le face de la fonderie, sont réprésentées aux planches I. & II. Le plan e f g h est l'espace interieur de la fosse, de 30 pieds de longueur sur 28 pieds de largeur, entourrée d'un mur de recuit a b c d.

Obschon beträchtliche Maschinen erfordert wurden um eine Last von 45000 Pfund von einem Orte nach den andern zu bringen, so wurden doch die Schwürigkeiten, durch die Gestalt der Statüe selbst verehret. Nach reiffen Ueberlegungen hat man verschiedene wohlerfahrne Mechanicker um Zeichnungen und Abrisse, mit beigefügtem Verzeichnisse der Kosten die jede Arbeit fordern würde. Die Entwürffe des verstorbnen Hrn. Zubers, damals Königlicher Hoff Zimmermeister und Mechanicus, wurden, als die, so die wenigsten Kosten forderten, denenjenigen, welche von der Königlichen Kommission der Marine, und verschiedenen andern übergeben, vorgezogen. Die Maschinen deren man sich bedienet, um die Statüe aus der Schmeltzgrufft zu heben, und sie an dem Vorgiebel des Gießhauses zu bringen, sind auf den ersten und andern Kupferblatte vorgestellet, die Fläche e f g h ist der innere Raum der Grufft, 30 Fuß lang und gegen 28 Fuß breit, mit der Schmeltzmauer a b c d umgeben.

Figur I. Pl. I. forestiller een af Stilladsens lange Sider, hvis hele Længde, maalt efter de tvende Fodstykker I K og L M, var 60 Fod, nemlig I K 42 Fod, og L M 28. Stolperne oprejste paa Fodstykket I K vare satte

La figure I. Pl. I. répésente l'un des longs côtés de l'échafaudage, dont toute la longueur prise sur les deux Soles I K & L M étoit de 60 pieds, savoir I K de 42 pieds & L M de 28 pieds. Les poteaux élevés sur la sole I K, étoient espacés de 10 pieds l'un

Die 1ste Figur des 1sten Kupfers stellet eine der langen Seiten des Gerüstes vor, dessen gantze Länge nach den zwei Schwellen I K und L M gerechnet 60 Fuß war, nemlich I K 42 und L M 28 Fuß. Die Ständer, die auf der Schwelle I K errichtet waren, stunden 10

paa 10 Fods Mellemvidde fra hinanden, og paa L M 8te.

Stilladsens Monning eller Øverste var sammensat af tvende Tværbaand paa tvende krydslagte Bielker N og O. Stolperne vare kun fæstede inden til og paa Siden til Tværbaandene ved indtappede Tværtræer, efterdi denne Monnings Aabning eller Bielkers Mellemrum, kunde ikke samles uden med tvende smaa Bindingsbielker mod deres yderste Ender, for at ikke hindre Slædens Reeb, hvorefter Statuen skulde hænge.

Figuren III. paa II Plade, forestiller Slæden flak og i Giennemsnit, med de tvende indfalsede Tværbaand, hvis Styrestrog skulde sikre Slædens paralelle Bevægelse. Der seer man og alle anbragte Blokke hvori Tovene skulde løbe.

Den 23 Julii 1768, blev bestemt til at udtage Statuen. Til den Ende var den bleven saa indfattet og tilsurret med Reeb, at den ikke skulde have taget Skade, end og ved et uforventet Uheld.

de l'autre, & ceux de L en M de 8 pieds.

Le faîte de l'échafaudage étoit composé de deux solives assemblées sur deux poutres de croisée N & O. L'on s'est contenté d'affermir les poteaux en dedans & de côté avec les solives par des liens à tenon & mortaise, parceque la travée de ce faîte ne pouvoit être assemblée qu'avec deux petits en traits vers ses extremités, pour ne point empêcher le passage des cables du traineau auxquels la Statue devoit être suspendue.

La figure III. Pl. II. répresente le traineau en plan & profil avec les deux solives à coulisse dont la direction devoit assurer le mouvement parallele du traineau. L'on y voit aussi toutes les poulies pratiquées pour y passer les cables.

Le 23 Juillet 1768. fut le jour fixé à deloger la Statue de sa fosse. Elle a été pour cet effet tellement enchassée & enveloppée de cordages, qu'elle n'auroit point pu être endommagée en cas même de quelqu'accident imprévu.

Fuß von einander ab, die auf L M aber 8 Fuß.

Der obere Theil des Schlittens, war aus zwei an einander gefugten Balcken, von den zwei Kreutzbalcken N und O zusammengesetzt. Man ließ es dabei, die Stånder inwendig und an der Seite mit Balcken, die durch Zapfen und Zapfenlöcher an einander gebunden waren, zu befestigen, weil der Raum zwischen den Balcken des oberen Theiles, nur beinahe am Ende, mit zwei kleinen Spannriegeln zusammengebunden werden konnten, um nicht den Durchgang der Seile des Schlittens, an welchen die Statüe hangen sollte, zu hindern.

Die III Figur des II Kupfers zeiget den Schlitten im Grunde und Durchschnitte, mit den zwei zusammengefugten Balcken, durch deren gerade Streckung der Schlitten in der parallelen Bewegung gehalten werden sollte. Da selbst siehet man auch alle die Rollen, die um die Seile dadurch zu ziehen, gemacht waren.

Der 23 Julii 1768. war der bestimmte Tag, an welchen man die Statüe aus ihrer Schmeltzgrufft heben wollte. Sie ward deswegen so mit Seilwerck eingefaßt und eingebunden, daß sie keinesweges beschädiget werden könnte, wenn sich auch gleich ein unversehner Zufall ereignen sollte.

Hver lange Side af Indfatningen hang i fire Karnatblokke, Rebene gik 7 Gange giennem hvert Karnat, og løbende tvers over Slæden indtil over de øverste Blokke, bleve de derfra bragte til 8 paa Pladsen tillavede Spil for at trække den.

Naar man fradrager Slædens og Maskinernes Gnidning, og kun betragter Statuens Tyngde af 45000 Pund, denne Tyngde deelt ved Karnatblokkenes Antal, skulde hver af dem havt 5600 Pund at bære; men da hvert Tov løb 7 Gange giennem hvert af de 8 Karnater, følger deraf, at den 5600 Punds Vegt formindskedes lige saa mange syvende Dele, som der vare Karnater, og at følgeligen hvert Spil havde kun 800 Pund at trække; da nu de Arme, nemlig Spilbomme, hvorved de burde settes i Bevægelse, vare 9 Gange saa lange som deres Valtsers Ege, havde hvert Spil kun omtrent 90 Punds Modstand at overvinde, som 8 Personer, nemlig, ligesaa mange som hvert Spils Bomme vare, kunde letteligen mægte.

Ved denne Regning kan man begribe, at 60 dertil kommanderende Mand af Søe Etaten, vare i Stand til, ikke alene-

Chaque long côté du chassis étoit suspendu à quatre mouffles. Les cables passoient 7 fois par chaque mouffle, & remontant à travers du traineau par dessus les poulies superieures, étoient de là dirigés à huit vindans préparés sur la place pour les tirer.

Si l'on fait abstraction à la friction du traineau & des machines, & qu'on ne considere que le poid de la Statue de 45000 livres, ce poid étant divisé par le nombre des mouffles, chacun auroit eu 5600 livres à porter; mais comme chaque cable passoit 7 fois par chacun des huit mouffles, il s'en suit que le poid de 5600 livres diminuoit d'autant de 7mes qu'il y avoit de mouffles, & que chaque vindan n'avoit par consequent que 800 livres de poid à tirer; Or comme les bras avec lesquels ils devoient être mus, étoient neuf fois plus longs que les rayons de leurs rouleaux, chaque Vindan n'avoit donc qu'en viron 90 livres de résistance à vaincre, que huit personnes, c'est à dire autant que chaque vindan avoit de bras, pouvoient facilement gagner.

Par ce calcul l'on peut concevoir que 60 hommes commandés de la marine étoient en état, non seulement de forcer le

Eine jede der langen Seiten des Rahmens hieng an 4 Kloben. Die Seile giengen 7 mal durch jede Klobe, von da giengen sie durch den Schlitten hinauf, über den obersten Rollen, und wurden nach den 8 Winden, die auf dem Platze verfertiget wurden, gebracht.

Wen man nicht auf das drückende treiben des Schlittens und der Maschine siehet, aber nur alleine auf die Schwere der Statüe von 45000 Pfd., und daß dieses Gewicht durch die Zahl der Kloben dividiret, würde eine jede 5600 Pfd. zu tragen haben, weil aber jedes Seil 7 mal durch jede Klobe gezogen, so folget, daß das Gewicht von 5600 Pfd., um so viel mal 7, als Kloben waren, leichter werden muste, und daß folglich jede Winde nur 800 Pfd. Gewicht zu ziehen hätte; weil aber die Arme der Winden, mit welchen sie bewegt werden sollten 9 mal länger als der Halbmeser ihrer Walzen; hatte jede Winde beinahe 90 Pfd. Widerstand zu heben, welches 8 Personen, nemlich eben so viele, als jede Winde Arme hatte leichtlich überwinden könnten.

Nach dieser Berechnung ist es leicht zu begreiffen, daß 60 Mann der Marine, welche dazu kommandiret waren, nicht allein

ſte at bringe denne virkelige Tyngde i Bevægelſe, men end og, at overvinde al tilfældig Gnidnings Tiltyngning, ſom under Forretningen kunde indtræffe.

Da Rebene vare faſtgiorte om Spillene for at hæve Statuen, blev Slæden holdt af Tov, der vare faſtbundne bag ved i P, og da Statuen var kommen hojt nok til ikke at befrygte noget Anſtod i dens Bevægelſe, fremmede man den mod Pladſen paa ſin Forflytnings Slæde.

De ſom ikke have noget Begreb om Bevægkraftens Love, ville maaſkee mene, at denne hele Forretning er ſkeet uformerkt og paa en ligformig Maade. Men uagtet at man havde ſogt alle bekiendte Middeler til at formindſke Gnidningens Styrke, var det dog ikke muеligt, at en ſaa umaadelig Byrdes Bevægelſe, har kunnet ſkee uden Stod, og kun rykviis, Skutlingen var virkeligen ſaa ſtærk og vældig paa de tykke Grundplanker, at de Tilſkuere, ſom ikke kiendte Træfangets Styrke, troede, at den hele Maſkine var alt for ſvag, og at Faren var nær. Hr. Zuber var maaſkee den eneſte, der, den hele Tid, anſaae det med Koldſindighed, fordi han alene var vis paa, at have brugt alt for vel ſin Eftertanke i ſine Maſkiners Opfindelſe og Byg-

mouvement de ce poid réel, mais auſſi, de vaincre le force de toute friction accidentelle qui auroit pu ſurvenir pendant leur manoeuvre.

Les cables étant arrêtés aux vindans pour élever la Statue, le traineau étoit retenu par les cables attachés derriere en P, & lorſque la Statue eut été aſſez élevée pour qu'on n'eut à craindre aucun choc dans ſon mouvement, on la fit avancer vers la place au deſſus de ſon traineau de tranſport.

Ceux qui n'ont aucune idée des mechaniques croiront peut être que toute cette operation s'eſt faite inſenſiblement & d'une maniere uniforme. Mais malgré qu'on eut cherché par tous le moyens connus, de diminuer la force de la friction il n'étoit pas poſſible que le mouvement d'un fardeau ſi enorme ait pu ſe faire ſans ſecouſſes & ſans traîtes; elles furent en effet ſi rudes & ſi violentes ſur les ſommiers que les ſpectateurs qui ne connoiſſoient pas la force du bois, crurent que toute la mochine étoit trop foible & que le danger étoit éminent. Monſieur Zuber étoit peut-être le ſeul qui conſervât ſon ſangfroid pendant toute cette manoeuvre, parce qu'il étoit le ſeul aſſuré d'avoir trop

im Stande waren die Bewegung der wirklichen Schwere der Statüe zu zwingen, ſondern auch alles zufällig druckende Treiben, das ſich unter der Windung ereignen möchte, zu überwinden.

Die Seile waren an den Winden gebunden, um die Statüe zu heben, der Schlitten ward, durch die Seile, die hinten in P angebunden waren, zurückgehalten; und als die Statüe genug gehoben war, um keinen harten Stoß in der Bewegung zu fürchten, ſo rückte man ſie hervor, nach den Platze auf den Schlitten um ſie an ihren Ort zu bringen.

Diejenigen die keinen Begriff von der Rüſtkunſt haben, werden vielleicht glauben, daß dieſe Arbeit allgemach, und auf einer einförmigen Weiſe geſchehen. Obſchon man ſich aber aller bekannten Mittel, um die Stärcke des Druckenden treibens zu vermindern, bedienet, ſo war es doch nicht möglich, daß die Bewegung einer ſo übergroßen Laſt, ohne Erſchütterungen und Zuckungen geſchehen könnte, ſie waren auch in der That ſo ſtarck und gewaltſam an den Trägern, ſo daß die Zuſchauer, die nicht die Stärcke des Holtzes kannten, glaubten, daß das Gerüſte allzuſchwach, und die Gefahr augenſcheinlich wäre. Der Hr. Zuber war vielleicht der einzigſte, der dieſer Arbeit, ſo lange ſie währete, mit kaltem Blute zuſahe, den er alleine wußte zuverläßig, daß

maade, til at Udfaldet af deres Brug ikke skulde svare til hans Forventning. Tvertimod er Statuen bleven bragt 34 Fod uden for sit Støbnings Sted, og sat paa Forflytnings Slæden uden mindste Uheld.

Figurerne VI. og VII. vise Slædens Beskaffenhed. Da Hestens Fødder, og de Jernstænger, der gik ind i Benene, som faldt paa, og som skulde gaae ned i Fodstellet, hvor de skulde fæstes, stode meget neden for Indfatningen, kunde Statuen ikke settes paa Slæden uden der blev et stort ledigt Rum mellem dem, man fyldte samme med 6 eller 7 Rystings Bielker, lagte horizontstrøgs, og styrkede Indfatningen ved twende Baand paa hver Side, for at Statuen ikke skulde kunne rokke og bringes i Uorden. Den blev i denne Stilning, indtil den 15 Augusti, i hvilken Tid man føjede de fornødne Anstalter til dens Henbringelse.

Den III. Plade giver derom et Begreeb, som skal lette følgende Beskriveises Forstand.

Langs ad Vejen, hvor Statuen skulde passere, nemlig over

bien refléchi dans l'invention & dans la construction de ses Machines, pour que le succès de leur usage ne répondit pas à son attente. La Statue au contraire a été avancée de 34 pieds hors de sa fosse, & posée sur le traineau de transport sans aucun accident que ce puisse être.

Les figures VI. & VII. font voir la disposition du traineau. Comme les pieds du cheval & les fers qui passoient dans les jambes qui portent, & qui devoient être scellés dans le corps du piedestal, descendoient de beaucoup au dessous du chassis, la Statue ne pouvoit être posée sur le traineau sans laisser un grand vuide entre l'une & l'autre; on le remplit donc avec 6 ou 7 esseliers posés de champ, & l'on appuyât le chassis par deux liens de chaque côté, pour empêcher que la Statue n'eut quelque jeu & qu'elle ne se dérangeat. Elle resta dans cette situation jusqu'au 15 d'Août, & l'on fit jusqu'alors les préparatifs nécessaires à son transport.

La planche III. en donne une idée qui facilitera l'intelligence de la description suivante.

Dans la longueur du chemin par où la Statue devoit

er die Einrichtung seiner Maschinen allzuwohl ersonnen und überlegt, als daß er fürchten dürffte, sie würden nicht dasjenige, wozu sie bestimmt waren, glücklich ausrichten. Die Statüe wurde hingegen 34 Fuß außer ihrer Grufft gebracht, und ohne den allergeringsten widrigen Zufall auf den Schlitten gesetzt.

Die VI. und VII Figur stellen die Einrichtung des Schlittens vor. Weil die Füße des Pferdes, und die eiserne Stangen, die durch selbige giengen, und auf dem Fußgestelle fallen, und in selbigem festgemacht werden sollten, weit unter den Rahmen hinunter hiengen, so konnte die Statüe nicht auf den Schlitten gesetzt werden, ohne einen großen leeren Raum zwischen beiden zu lassen; welchen man mit Tragbalcken, die auf die schmale Seite gelegt waren ausfüllete, und den Rahmen stützte man mit zwei Bändern an jede Seite, um zu verhindern, daß die Statüe nicht verrückt und aus der Ordnung gebracht würde. Sie blieb in dieser Stellung bis den 15 August, und indessen machte man die nothwendigen Vorbereitungen um sie fortzubringen.

Das III. Kupferblat giebt einen Begriff davon, der folgende Beschreibung erleichtern wird.

Den gantzen Weg durch, den die Statüe geführet werden sollte,

Kongens Nytorv og giennem Dronningens Bredgade, satte man, hist og her, Pæle, hvortil Spillene og Karnaterne bleve fæstede. Mellem disse Fravidder lagde man endnu jevnstrogs tverts over Vejen, fra 5 til 5 Fod, Bielker af 15 Fods Længde, hvorpaa skulde ligge de Bielker, der skulde bære Slæden. Disse sidste, hvoraf man havde tvende Sæt, vare 40 Fod lange, saa at naar Slæden var fremtrukken 40 Fod, frembragte man det andet Sæt Bielker, der bleve indtappede i Enderne af de forste, hvorefter man fæstede dem med svalesvandsede Bielkebaand, for at de maatte blive jevnvids fra hinanden, og de vare saaledes fæstede med Bolte, at der var et Slags Fals mellem to, for at Slæden skulde blive i en paralel Bevægelse.

passer, c'est à dire dans la place appellée le grand marché royal, & la large rue de la reine on planta de distance à autre des pieux en terre pour y arrêter les vindans & les mouffles. Entre ces distances on arrangea encore de 5 en 5 pieds en travers du chemin, des poutres en niveau, de 15 pieds de longueur, sur lesquelles devoient être posées celles qui devoient supporter la traineau. Ces dernieres qu'on avoit à double étoient de 40 pieds de longueur & à rechange, en sorte que le traineau étant avancé de 40 pieds on transportoit celles de remise sur des chariots roulans pour être assemblées à tenons aux abouts des premieres. On les affermissoit ensuite avec des entraits à queue d'hironde pour en conserver la paralelle, & elles étoient boulonnée de maniere qu'elles laissoient une éspece de coulisse entre deux pour entretenir les rouleaux du traineau dans un mouvement paralelle.

nemlich über den Platz, der neue Königsmarckt genannt, und durch der Königinn Breitstrasse, schlug man in einem gewissen Abstande, Pfähle in der Erde, um die Winden und Kloben daran fest zu machen. Zwischen diesen Zwischenräumen legte man noch, in einem Abstande von 5 Fuß, qwer über dem Wege horizontal liegende Balcken 15 Fuß lang, über welche die, so den Schlitten tragen sollten gelegt wurden. Diese letztere die man doppelt hatte, waren 40 Fuß lang, und waren zur Abwechslung, so daß wen der Schlitten 40 Fuß fortgezogen war, so führte man die nachgelassene auf Rollwagen nach, um sie an den Vordersten wieder mit Zäpfen zu verbinden. Man machte sie darauf fest, mit Spannriegel von Schwalbenschwänzen, um die parallele Bewegung zu unterhalten, und sie waren so mit Bolzen gebunden, daß sie eine Art von Fuge zwischen beide machten, um die Walzen des Schlittens in einer parallelen Bewegung zu halten.

Paa bemeldte Dag, den 15 Augusti, Klokken 5 om Morgenen, begyndte man med Forflytningen, saasnart Deres Excellentser Hr. Geheime Raad Grev Moltke, General-Guvernor Grev Ahlefeldt, Admiralen Grev Danneskiold af Laurwigen med Søe-Etatens Bygnings-Kommission, og de Herrer Directorer ved det Asiatiske Kompagnie vare ankom-

Au jour prédit 15me d'Août à cinqheures du matin, dès que leurs Excellences le Conseiller intime & Comte de Moltke & le Général-Gouverneur Comte d'Ahlefeldt, l'Amiral & Comte de Daneskiold-Laurwigen avec la Commission de Construction de Marine & Messieurs les Directeurs de la Compagnie Asiatique, se

Am vorerwehnten 15 August des Morgens um 5 Uhr, so bald Ihre Excellencen, der Geheime-Rath und Graf Moltke, und der General-Gouverneur Graf Ahlefeld, der Admiral und Graf von Danneschiold-Laurwigen, mit der Konstructions-Kommission der Marine, und den Direcktoren der Asiatischen Kompagnie, auf dem Platze angekommen

ne. Man begyndte med 27 Kanonskud efter at Kong Friderich den Femtes Statue var passeret forbi Christian den Femtes, som staaer midt paa Kongens Nytorv.

Ved Anførernes Aarvaagenhed, samt Tømmermændenes og Matrosernes Færdighed, gik dette Arbejde saa lykkeligt og hastigt for sig, at Klokken 4re om Eftermiddagen, var Statuen allerede kommen til Friderichs Gaden lige over for Kirken af samme Navn, og havde altsaa lagt tilbage en Strækning Vej af 1840 Fod.

Flytnings Maaden kan sees af Figurerne VI. og VII. Man havde fæstet et Karnat til hver Side af Slæden, og to andre til tvende i Jorden fæstede Pæle ved Siden af hver Rad Bielker, Linerne gik 7 Gange giennem hvert Karnat, og bleve trukne ved tvende Spil, som hvert i sær blev sat i Bevægelse af 24 Matroser.

Naar man antager Statuens og Slædens Bevægelse paa en fuldkommen horizontal Plan, og det samme Antal Mennesker ved

furent transporté sur la place, la manoeuvre du transport commença. On débuta par une décharge de 27 Canons qui fut suivie de trois pareilles décharges d'abord après que la Statue de FREDERIC V. eut passé devant celle de CHRISTIAN V, qui se trouve placée au centre du grand marché royal.

Par la vigilance des conducteurs & l'activité des charpentiers & des matelots, cette manoeuvre eut un succès heureux & si prompt qu'a 4 heures de l'après midi la Statue étoit deja parvenue à la rue de Frederic, vis à vis de l'eglise de ce nom, & qu'elle avoit parcouru un chemin de 1840 pieds de longueur.

La maniere dont ce transport a été fait peut se concevoir par l'inspection des figures VI. & VII. On avoit arrêté un mouffle à chaque côté du traineau & deux autres à deux pieux fichés en terre à côté de chaque rengée de poutres. Les cables passoient 7 fois par chaque mouffle & étoient tirés par deux vindans chacun mis en jeu par 24 matelots.

En supposant le mouvement de la Statue & du traineau sur un plan parfaitement horizontal & le même nombre

waren; gieng die Arbeit an. Man fieng mit der Abfeurung 27 Kanonen an; welche noch dreimal abgebrannt wurden, so bald die Statüe Friderichs des Fünften, die Statüe Christian des Fünften, die in der Mitte des neuen Königsmarcktes stehet, vorbei gekommen war.

Durch die Wachsamkeit der Aufseher, und die Hurtigkeit der Zimmerleute und Matroßen gieng diese Arbeit so hurtig und glücklich von Statten, daß die Statüe schon Nachmittags um 4 Uhr, in der Friderichs Strasse, der Kirche selben Namens gegen über, gekommen war, und einen Weg von 1840 Fuß zurückgelegt hatte.

Aus der VI. und VII. Figur kan man sich einen Begriff machen, wie es damit zugegangen. Man hatte einen Kloben an jede Seite des Schlittens, und zwei andere, an zweien, den beiden Reihen Balcken zur Seite gesetzten Pfählen, angebunden. Die Seile giengen siebenmal durch jede Klobe, und wurden mit zweien Winden von 24 Matrosen gezogen.

Wenn man die Bewegung der Statüe und des Schlittens auf einer vollkommen horizontalen Fläche, und dieselbe Anzahl Leute an

hvert Spil, regner hele Tyngden tilsammen for 60000 Pund, havde man foruden denne Vegt, endnu den at bestride, som Maskinernes Gnidning foraarsagede, hvilken, efter den almene Tanke, er lige med tredie Delen af den hele Vegt, det er at sige, med 20000 Pund. Deler man da denne Tyngde mellem de tvende Spil, og siden undersøger hvor meget den var formindsket ved disse Maskiners Kraft, skal man befinde, at paa hver Person kom kun 6 til 7 Pund. Derved begriber man hvad der ellers skulde synes usædvanligt, at dette samme Antal Mennesker var i Stand til at bevæge Statuen med Armene, uden at betiene sig af Spillene. Derimod, hvis man ikke havde villet betiene sig af disse Maskiner, skulde hver Mand have havt 60 Pund at trække, hvilket man ej kan troe. Deraf følger, at enten maatte den forudsatte ikke være saa stor, eller og at den var bleven anseligen formindsket, ved den Smørelse der blev brugt til Maskinerne.

d'hommes à chaque vindan, si l'on compte le poid de l'une & de l'autre à 60000 livres, il y avoit encore à vaincre sans cette quantité celle de la friction des machines, laquelle d'après l'opinion générale devroit être d'un tiers du poid total, c'est à dire de 20000 livres. Or si l'on partage cette pesanteur entre les vindans, & qu'on cherche ensuite de combien elle étoit diminuée par la force de ces machines, on trouvera que chaque personne n'avoit que 6 à 7 livres de force à vaincre. L'on conçoit par là, ce qui d'ailleurs paroitroit extraordinaire, que cette même quantité d'hommes étoit en état de mouvoir la Statue à force de bras, sans le secours des vindans. Or en rejettant l'usage de ces machines il auroit fallu que chaque homme eut 60 livres de poid à tirer, ce qui n'est pas croyable. Il s'en suit ou que la quantité de la friction présupposée ne soit pas juste, ou qu'elle étoit considérablement diminuée par les graisses dont on a frotté les machines.

jede Winde annimmt; und die Schwere des Gantzen vor 60000 Pfd. rechnet, so hatte man noch ausser dieser Schwere, die Schwere des drückenden Treibens der Maschinen, welche nach der allgemeinen Meinung, ein Drittheil der gantzen Schwere ist zu überwinden. Theilet man aber dieses Gewicht unter den Winden; und suchet alsdann, wie viel es durch die Krafft der Maschinen leichter geworden, wird man finden; daß jede Person nicht mehr als 6 oder 7 Pfund zu ziehen hätte. Hieraus begreifft man das, was sonst ausserordentlich scheinen würde, daß dieselbe Anzahl Leute im Stande wären, die Statüe, allein mit den Armen ohne Hülffe der Winden, in Gang zu setzen. Hätte man sich aber nicht der Maschinen bedienen wollen, würde ein jeder Man eine Last von 60 Pfd. zu ziehen gehabt haben; welches man nicht glauben kann. Darauß folget, daß entweder die angenommene Größe des Drückenden Treibens, unrichtig sey; oder daß sie durch die Schwere, womit die Maschinen geschmieret, beträchtlich vermindert worden.

Statuen var paa forbemeldte Maade bragt til Hukken af Friderichs Gade, og det bestandig forverts og i lige Linie; men da den, følgende Dag den 16 August, skulde giennem samme Friderichs Gade, for at komme til sit Fodstel, maatte man ved Hukken styre den til højre Haand, og da

La Statue conduite, de la maniere qu'on l'a dit, jusqu'à l'angle de la rue de Frederic, avoit toujours été transportée de front & en ligne droite; mais le jour souivant 16 Août, comme elle devoit passer par cette même rue, pour parvenir à son piedestal, il falloit la tour-

Die Statüe war besagter Weise biß an die Ecke der Friderichs Strasse gebracht, und bis jetzo beständig vorwerts und in gerader Linie; als sie aber des folgenden Tages den 16ten August durch besagte Friderichs-Strasse, um auf dem Fußgestelle gesetzt zu werden, geführet wer-

den burde vende mod Friderichs Kirke, maatte den endnu engang vendes lige imod bemeldte Stilling.

ner à cet angle vers la droite, & comme elle devoit faire face à l'eglise de Frederic, il falloit encore la tourner la seconde fois dans un sens tout opposé.

den sollte, muste man sie an dieser Ecke zur Rechten drehen; und weil sie der Friderichs-Kirche gerade über stehen sollte, muste sie noch einmal ganz umgedrehet werden.

Man havde Figur X. lagt et Slags Bro rundt om Fodstellet, for at Fodstelltrinene ikke skulde tage Skade; denne Bro gik skiøns hen paa Gaden omtrænt 300de Skridt, for at giøre Skraaningen umerkelig og at lette Slædens Opgang, hvis Forflytning er ellers bleven iverksat paa selv samme Maade. Da Statuen var kommen til Fodstellet, stod kun tilbage at hæve den, og at sette den derpaa.

On avoit erigé une espece de pont figura X. tout autour du piédéstal pour en préserver les marches; ce pont étoit prolongé a environ 300 pieds sur la rue, à fin d'en rendre la rampe insensible & faciliter la montée du traineau, dont le transport a été d'ailleurs fait de la même maniere. La Statue étant parvenue jusqu'au piédestal, il ne restoit plus qu'à l'élever & à l'y poser.

Man hatte eine Art von Brücke Figur X. um das Fußgestell herum gelegt, um nicht die Treppen zu beschädigen; diese Brücke gieng beinahe 300 Schrit auf der Strasse hinaus, um dadurch die Schräge unmercklich zu machen, und die Aufwindung des Schlittens, der jetzt wie bisher fortgebracht wurde, zu erleichtern. Als die Statüe an dem Fußgestelle gekommen war, war weiter nichts zu thun, als sie zu heben, und auf dem Fußgestelle zu setzen.

Figurerne XI. XII. og XIII. vise i Stykkeviis de dertil brugte Maskiner, forestillede paa trende Sider. Man hissede Statuen op med sin Indfatning ligesom dette skede i Giethuset, nemlig ved Spil. Da den var kommen høit nok over Fodstellet, firede man paa Rebene, hvormed det Øvre af Slæden var tilsurret, og Statuen bevægede sig til Siden, indtil at de Jernstænger, der burde holde den paa Fodstellet, vare fuldkommen vaterpas eller vandrette oven over de Aabninger hvori de burde gaae, og da man lod Statuen synke for at settes, passede de sig virkeligen deri uden noget kiendeligt Skielne.

Les figures XI. XII. & XIII. donnent le détail des machines employées à cet effet, vues de trois côtés. On éleva la Statue avec son chassis comme sur la place de la fonderie, au moyen des vindans. Etant parvenue à une hauteur suffisante au dessus du piedestal, on lâcha les cables auxquels le traineau superieur étoit arrêté, & la Statue se mût de côté, jusqu'à ce que les fers de l'armature qui devoient la soutenir sur le piedestal, fussent parfaitement à plomb sur les ouvertures où ils devoient être scellés; & lorsqu'on la fit descendre pour être posée, ils s'y ajusterent effectivement sans aucune différence sensible.

Die XI. XII. und XIII. Figur zeigen Stückweise, die dazu gebrauchten Maschinen, von dreien Seiten. Man hob die Statüe mit ihrem Rahmen, wie im Gießhause, durch Winden. Als Sie hoch genug über dem Fußgestelle gekommen war, ließ man die Seile, an welchen der obere Theil des Schlittens festgemacht war, schiessen, und die Statüe bewegte sich seitwerts, biß die eiserne Stangen, die sie auf dem Fußgestelle halten sollten, senckrecht über den Ort ihrer Einfassung stunden, und als man die Statüe herunter ließ, um sie zu setzen, waren sie würcklich ohne mercklichen Unterschied anpassend.

I Følge af Satsen om den liden Styrke hver Mand havde nødig at anvende til Statuens Forflytning og Hævning, da havde Sr. Zuber foreslaget begge Dele uden at betiene sig af Spil. Henflytningen burde skee paa Ruller og alleneste ved Armene, Plad. VII. og VIII. og for at hæve den havde han og foresat sig at fæste samtlig alle Tovene til andre Reeb, hvis Ender burde trækkes ved saa mange Mennesker, som han skulde bruge til at bringe Spillene i Gang. See Plad. VI.

D'après la ſuppoſition du peu de force que chaque homme avoit à employer au tranſport & à l'elevation de la Statue, le Sr. Zuber avoit projetté l'un & l'autre ſans le ſecours des vindans. Le tranſport devoit ſe faire ſur des rouleaux & à force de bras, planches VII. & VIII. & pour l'elever, il s'étoit auſſi propoſé d'attacher tous les cables enſemble par d'autres cordages dont les bouts devoient être tirés par autant d'hommes qu'il en employoit à mettre les vindans en jeu. Voyez planche VI.

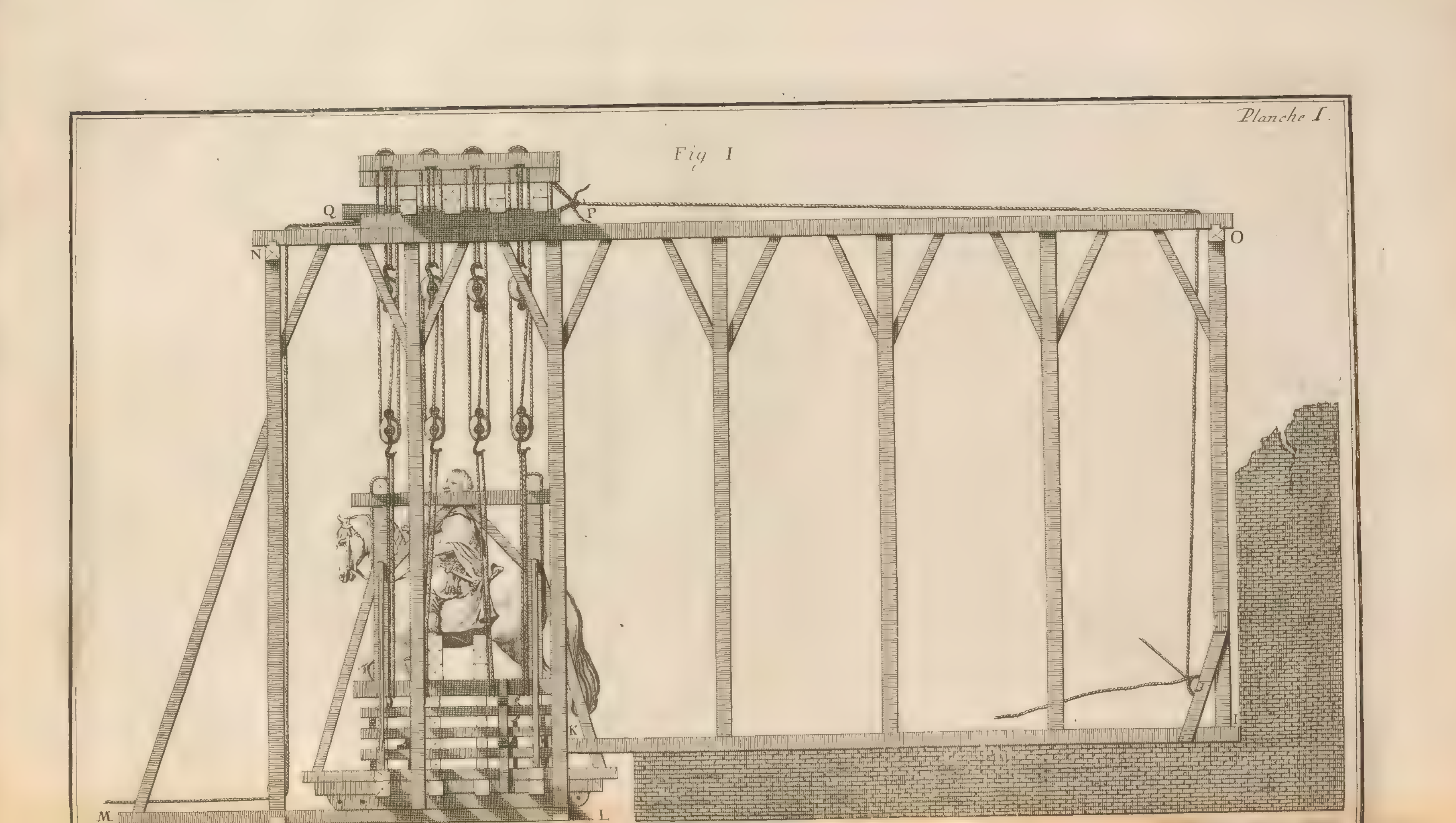
Nach dem angenommenen Satze von der wenigen Krafft, die jeder Mann zur Fortbringung und Hebung der Statüe anzuwenden hatte, schlug der Hr. Zuber beides, ohne Hülffe der Winden, vor. Die Statüe sollte auf Walzen, und alleine mit den Armen fortgebracht werden, Kupferbl. VII. und VIII. und um sie zu heben, hatte er beschlossen, an allen Tauen andres Seilwerck fest zumachen, welches an den Enden, von eben so vielen Leuten, als an den Winden gebraucht wurden, gezogen werden sollte. Siehe Kupferbl. VI.

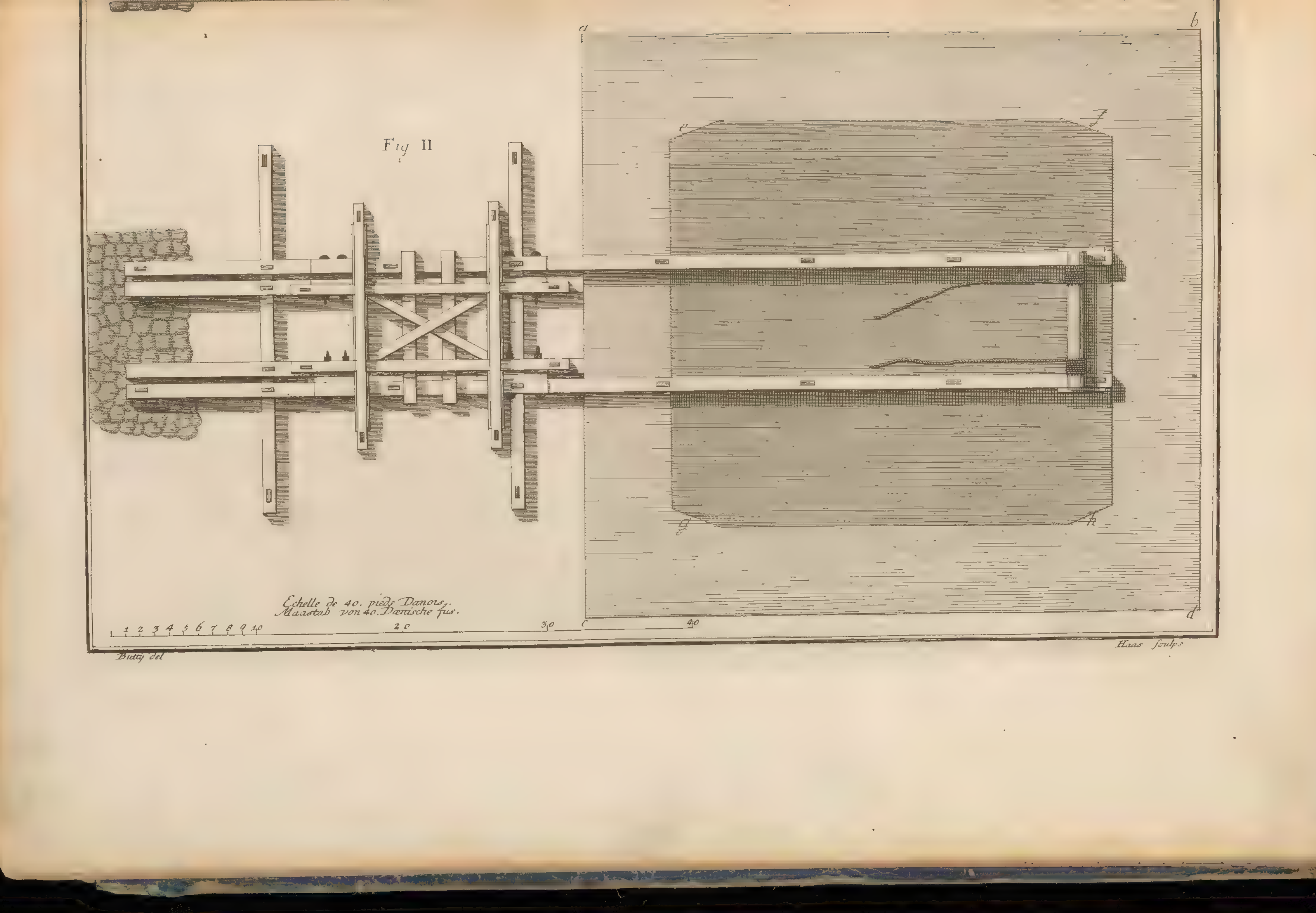
Statuens Sætning skede i en Tid af 53 Minuter, i Nærværelse af den Kongelige Familie, og et stort Antal Tilskuere. Forretningen endtes med tre Gange 27 Kanonskud fra det Asiatiske Kompagnies Skibe, som laae i Kanalen, og den paa Pladsen paraderende Batallion gav og trende Salver.

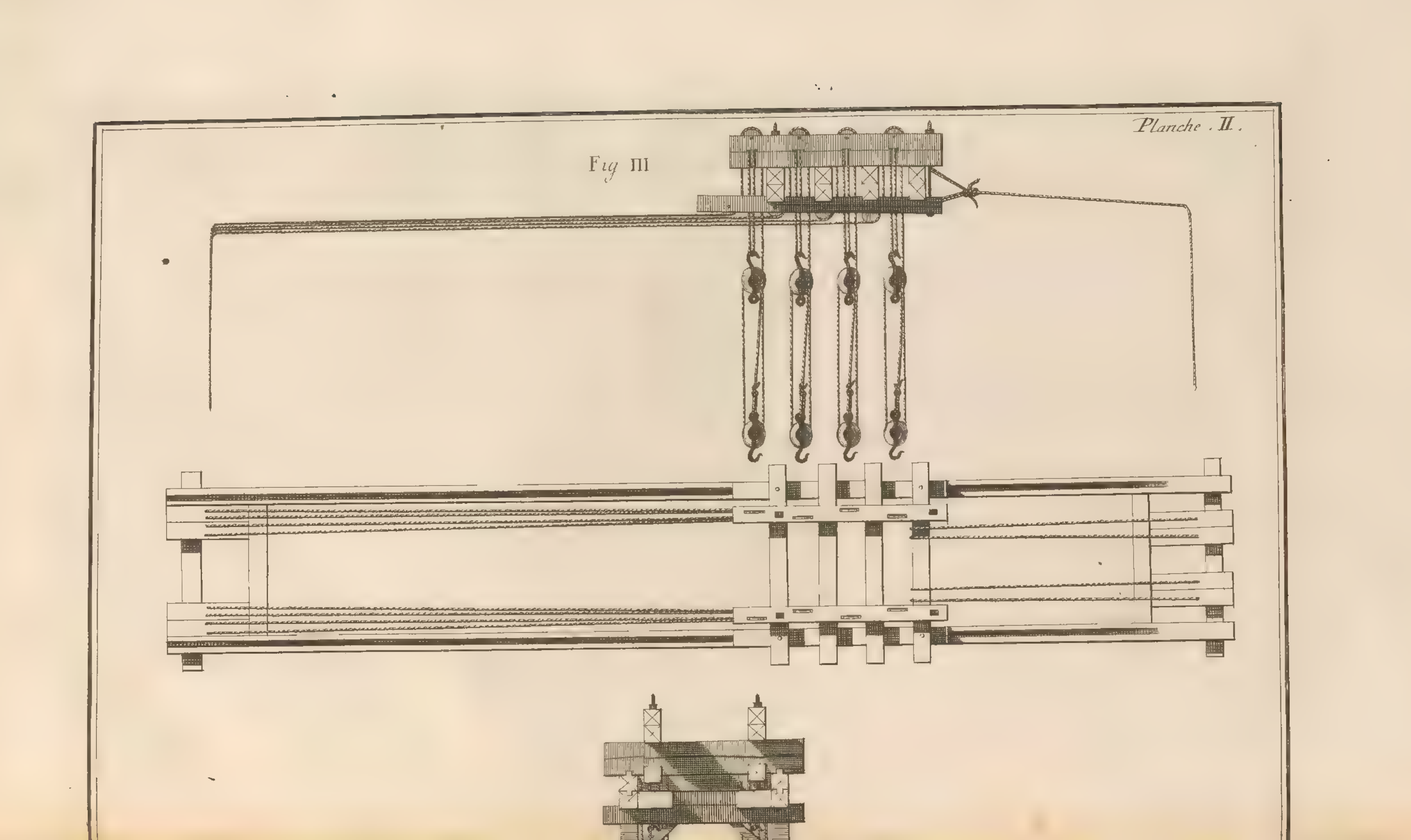
L'erection de la Statue fut faite dans l'eſpace de 53 minutes en préſence de la famille royale & d'un grand nombre de ſpectateurs. Elle ſe termina par trois décharges de 27 Canons des vaiſeaux, de la Compagnie aſiatique qui étoient au Canal, & le Bataillon en parade ſur la place fit auſſi trois ſalvé de ſa mouſquetterie.

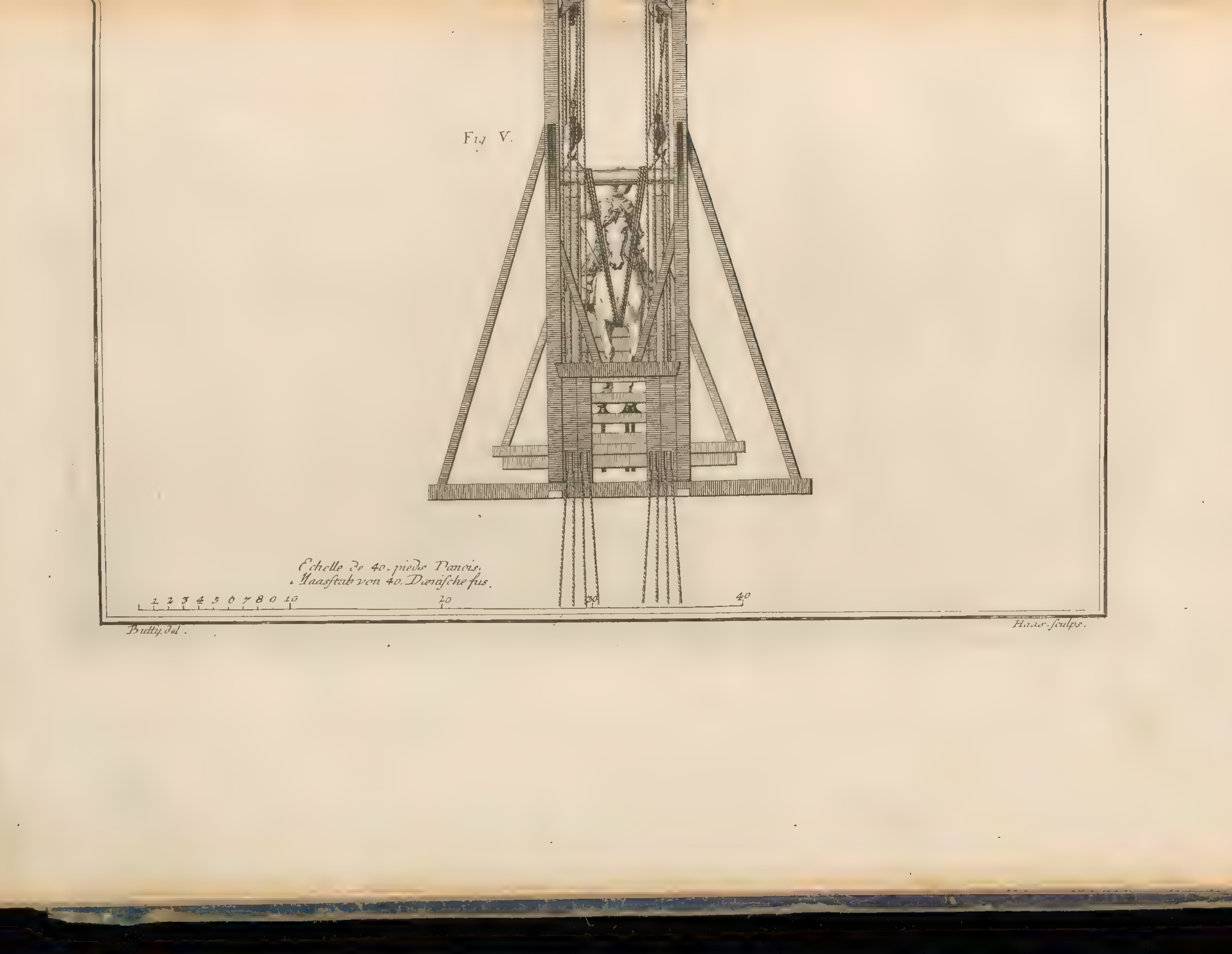
Die Statüe ward in Gegenwart der Königlichen Familie und einer großen Menge Zuschauer, in einer Zeit von 53 Minuten errichtet. Es wurden zum Beschlusse dreimal 27 Kanonen, von den Schiffen der Asiatischen Kompagnie, die im Kanale lagen, abgebrannt; und die Bataillon die auf dem Platze im Gewehr stund, gab auch drei Salven.




Planche I.
Fig I
Q
P
N
O
K
I
M
L


Fig II
a
b
e
f
g
h
c
d
Echelle de 40. pieds Danois.
Maastab von 40. Dænische fus.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
20
30
40
Butty del
Haas sculps


Planche . II.
Fig III


Fig V.
Echelle de 40. pieds Danois.
Maasstab von 40. Dænische fus.
1 2 3 4 5 6 7 8 0 10
20
30
40
Butty del.
Haas sculps.

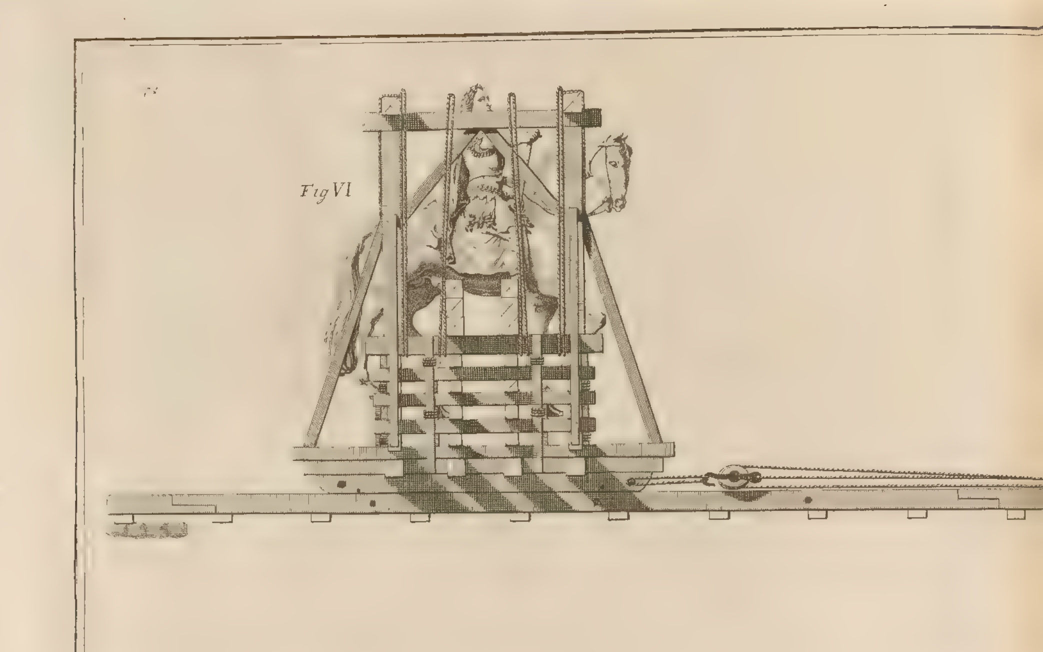


Fig VII

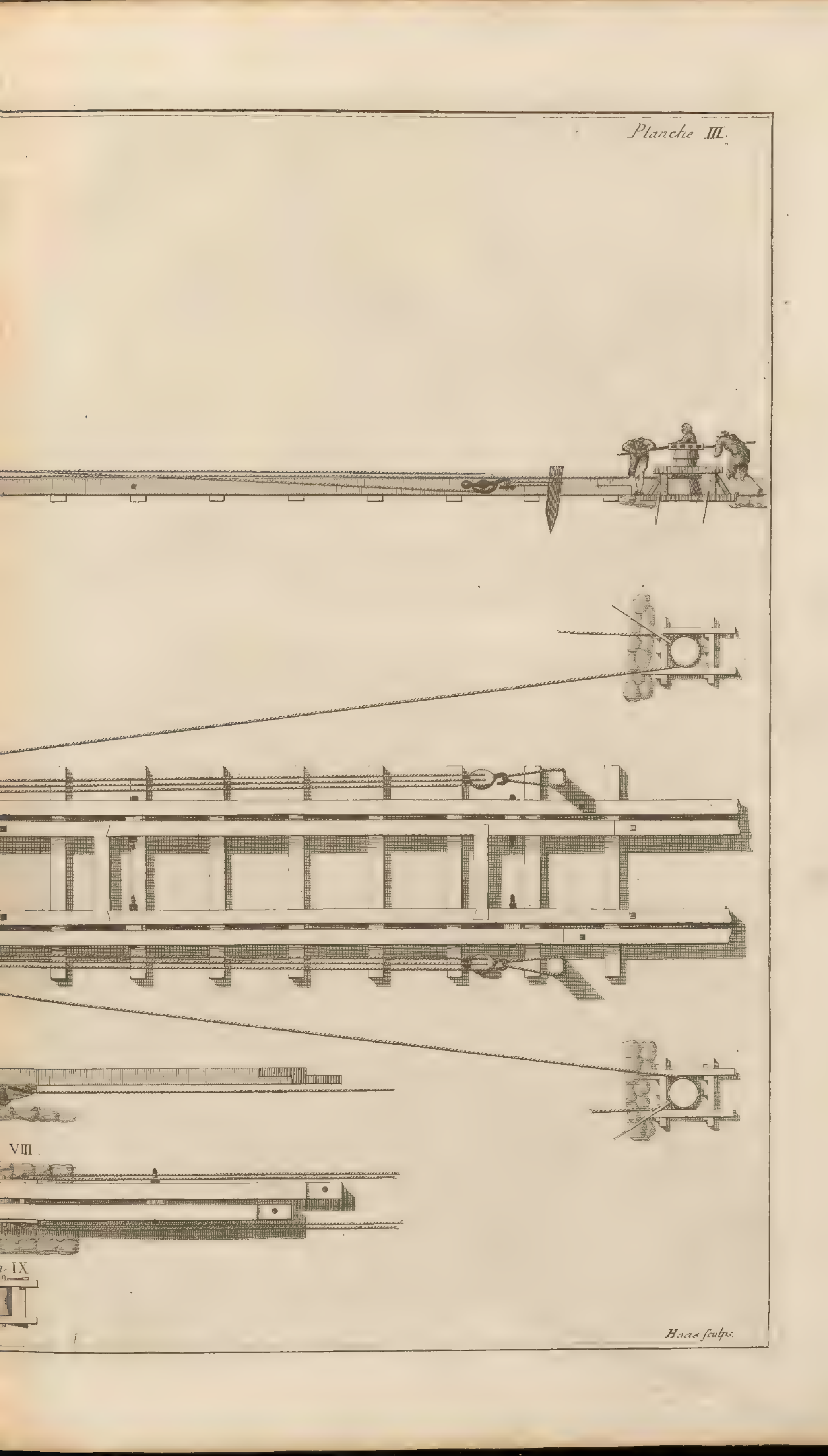
Fig

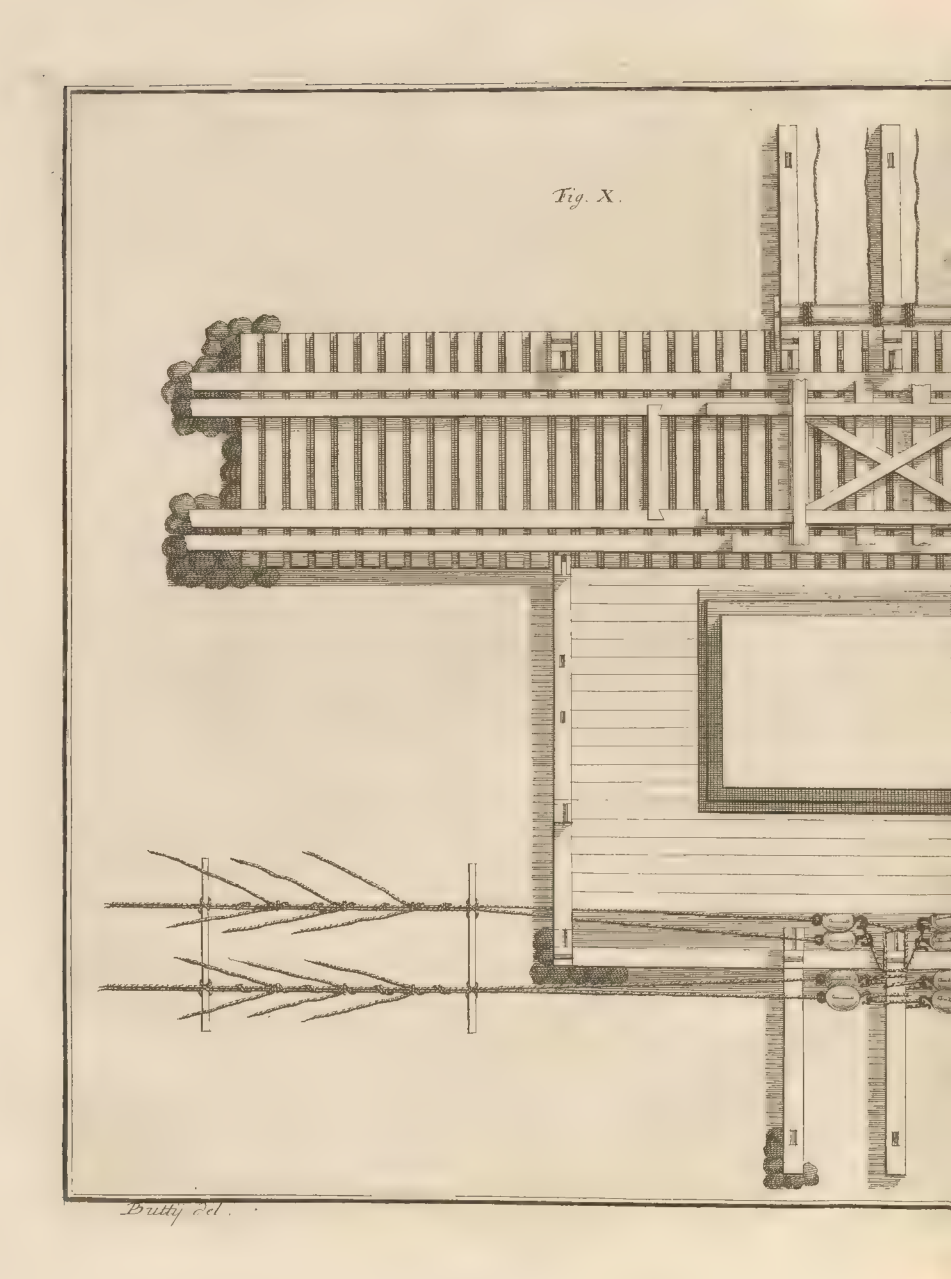
Fig

Echelle de 40. pieds Danois.
Masstab von 40 Dænische fus

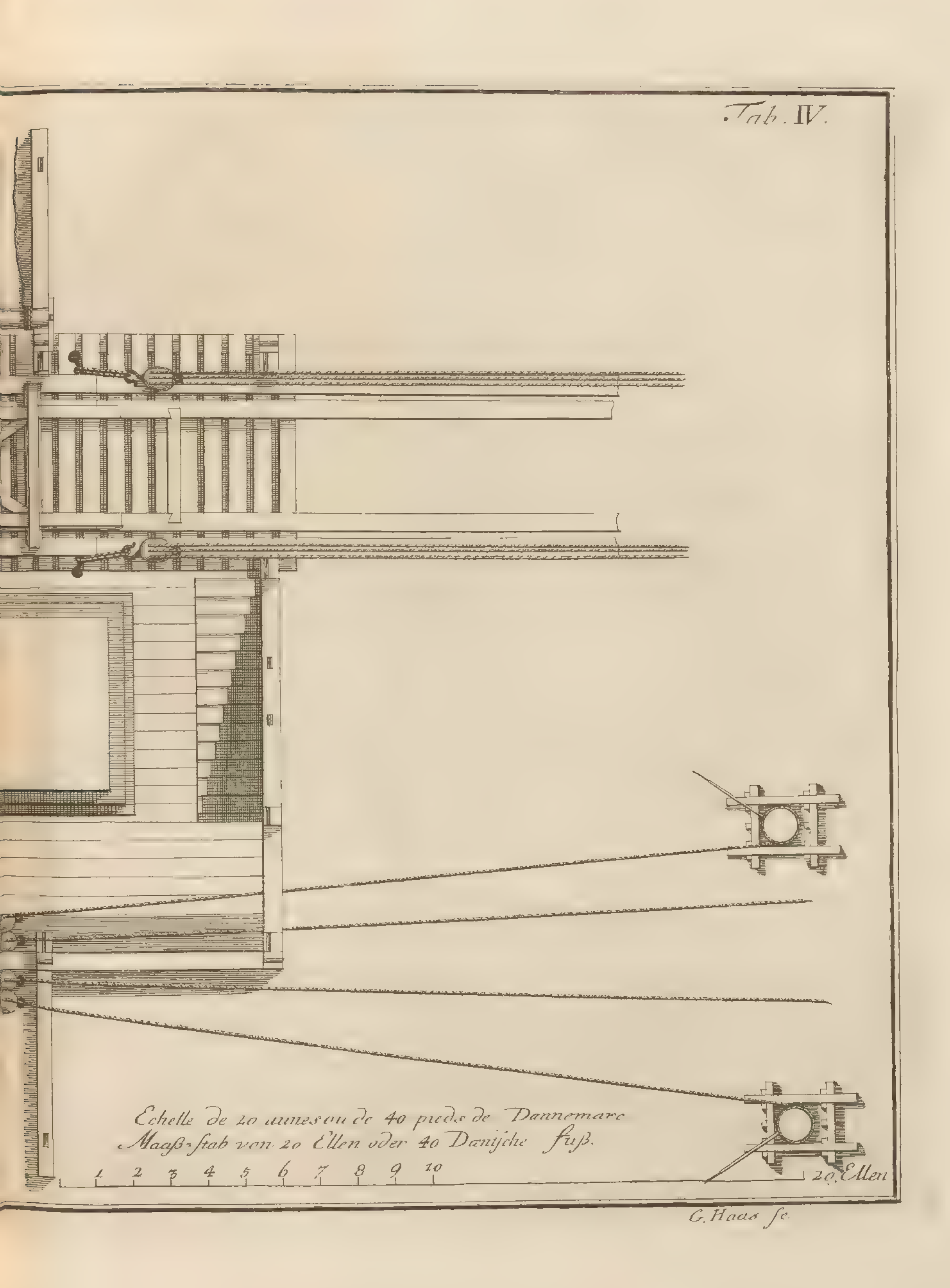
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 20 30 40

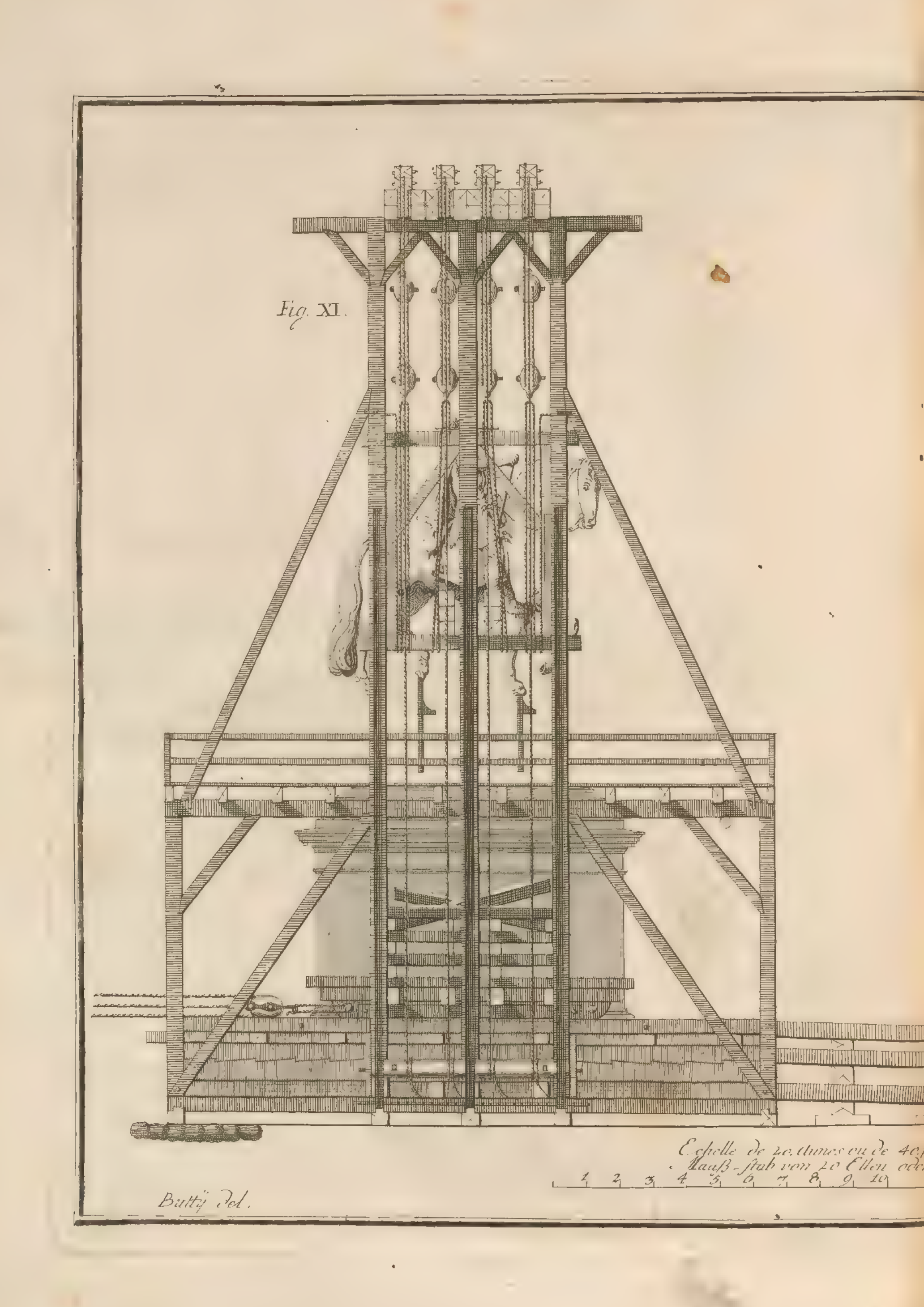
Butty del


VIII.
IX.
Haas sculps.



Butty del.


Tab. IV.
Echelle de 20 aunes ou de 40 pieds de Dannemarc
Maaß-stab von 20 Ellen oder 40 Dänische fuß.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
20. Ellen
G. Haas sc.

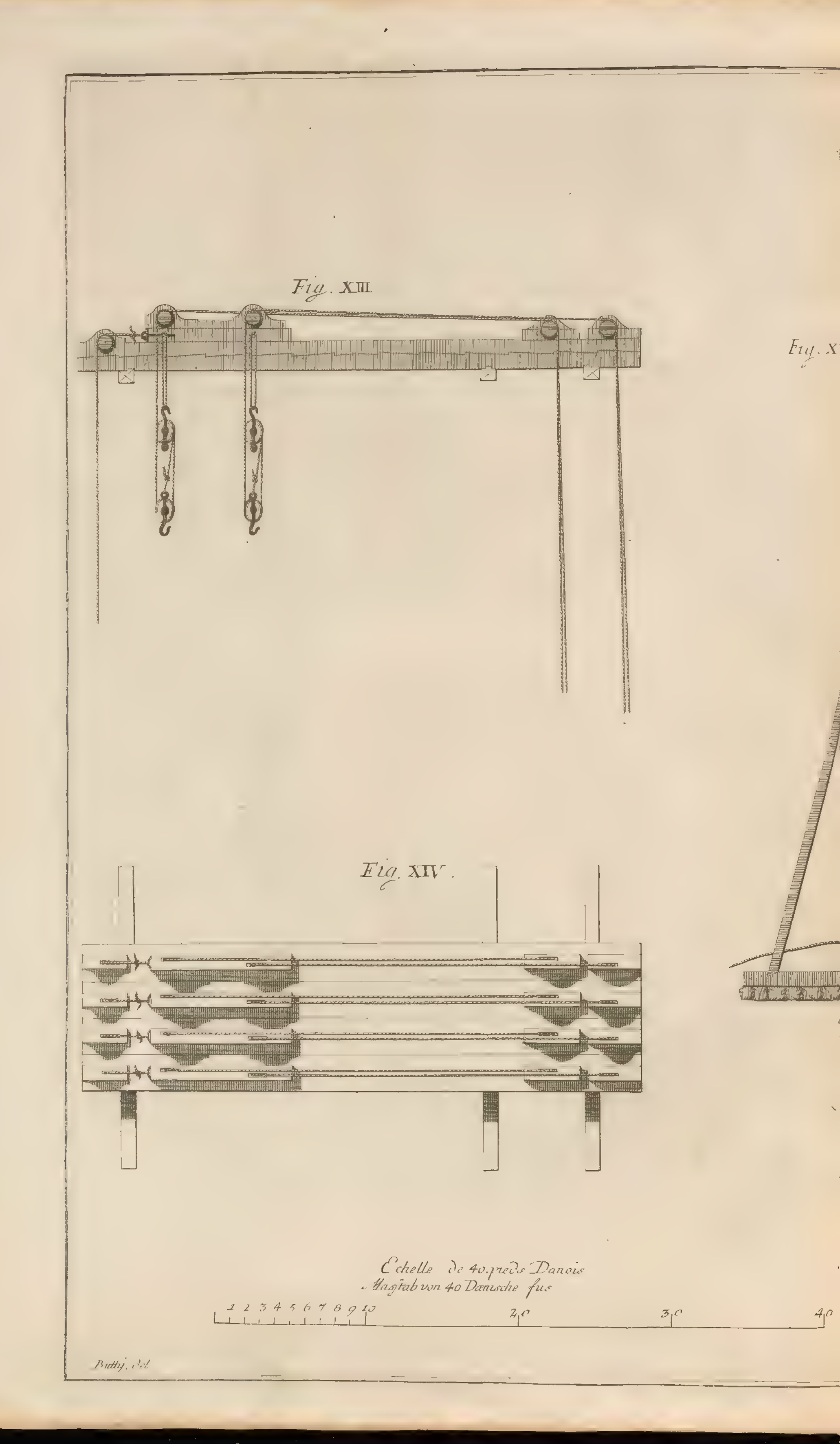

Fig. XI.
Echelle de 20. aunes ou de 40.
Mauß-stab von 20 Ellen oder
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Butty del.

Tab. V.

...nds de Dannmarc.
... 40. Deutsche fuß.

20. Ellen.

G. Haas sc.


Fig. XIII
Fig. XIV.
Fig. X
Echelle de 40. pieds Danois
Maßtab von 40 Danische fus
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
20
30
40
Bully. del

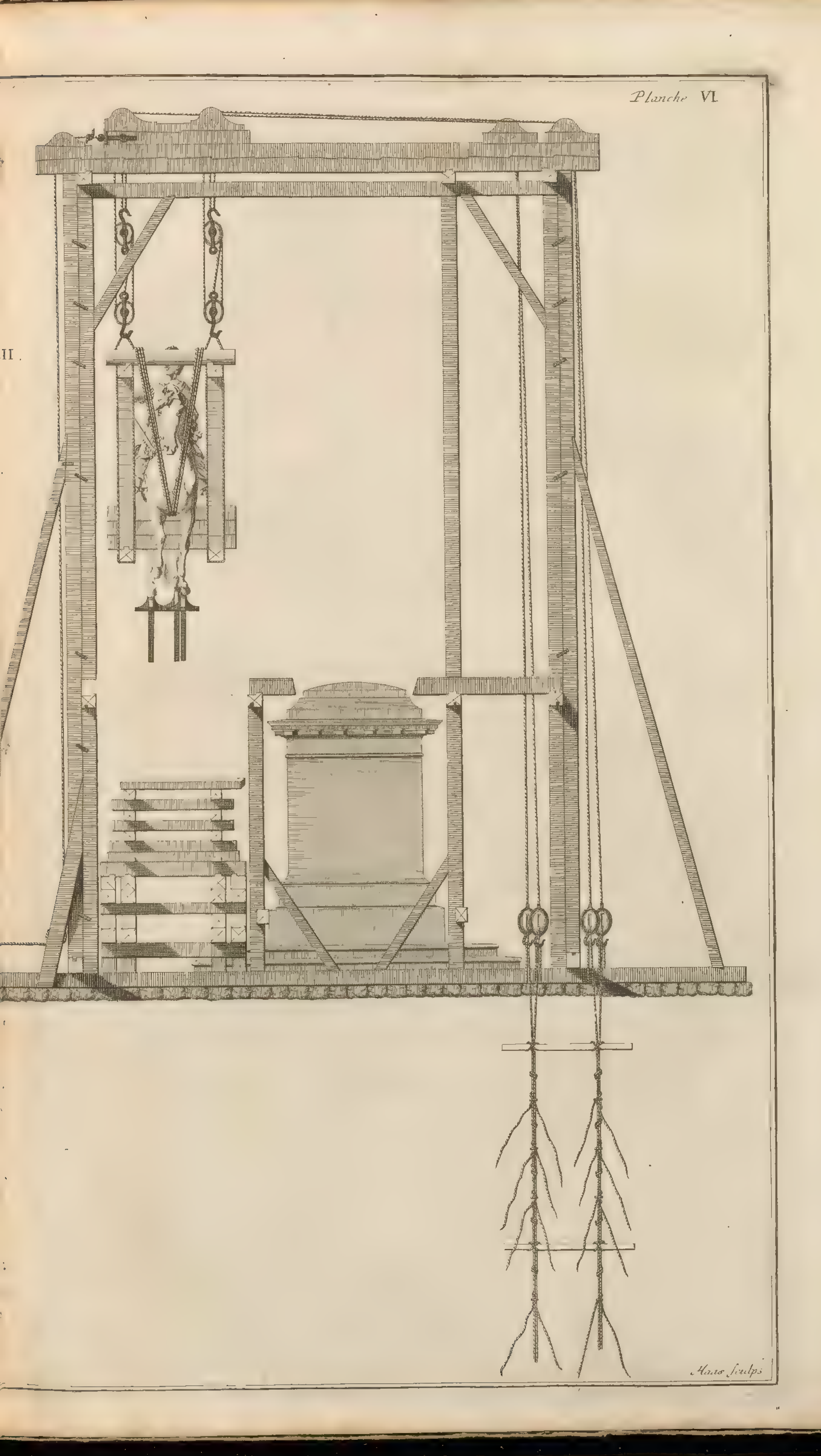

Planche VI.
Haas Sculps.

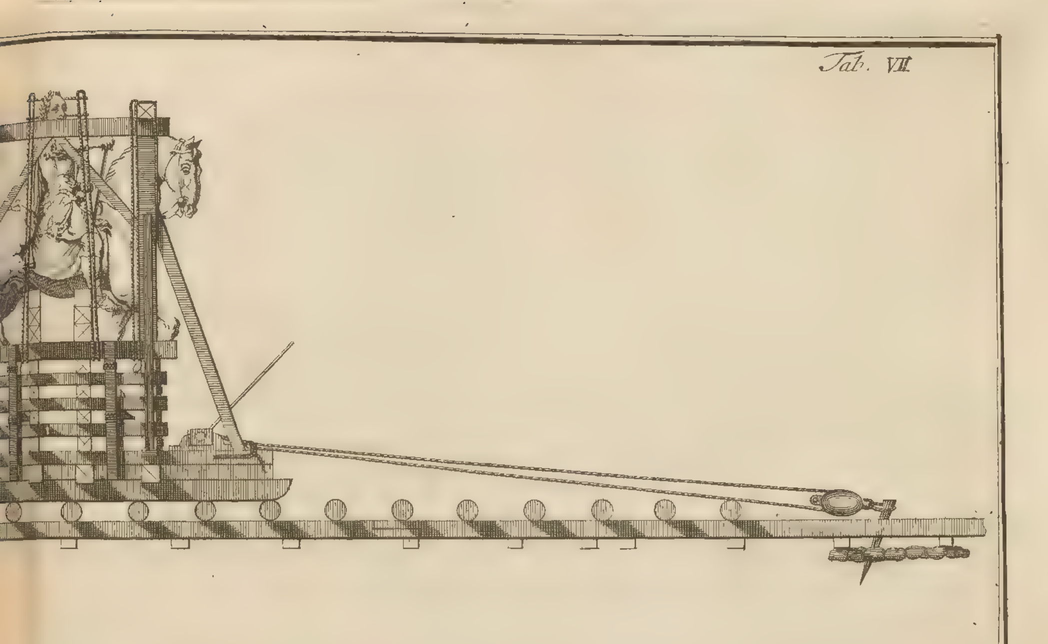
Fig. XV.

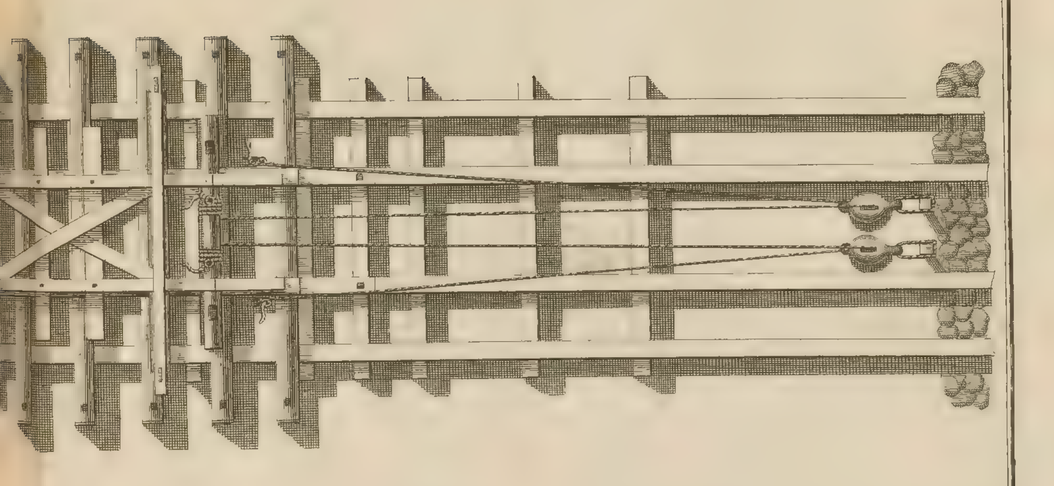
Fig. XVI.

Butty del.

1 2

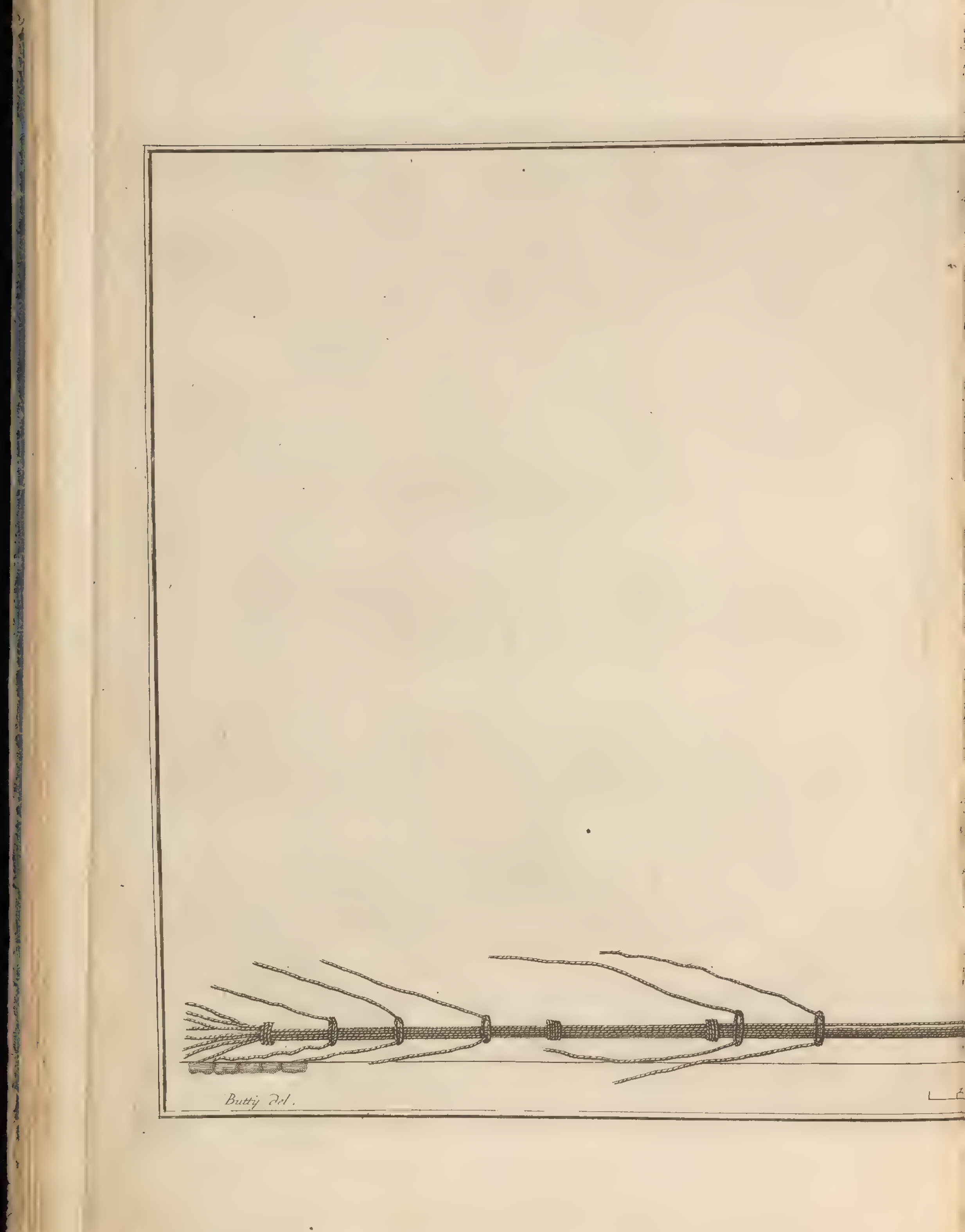
Tab. VII.





Echelle de 20. aune ou de 40. pieds de Dannmarc
Maaß - stab von 20 Ellen oder 40 Dänische fuß.

3 4 5 6 7 8 9 10 — 20 Ellen. G Haas sc.


Butty del.

Tab. VIII

Fig. XVII.

Echelle de 20 aunes ou de 40 pieds de Dannemarc.
Mastab von 20 Ellen oder 40 Dänische fuß.

2 3 4 5 6 7 8 9 10 20 Ellen.

G. Haas. sc.

XI. 1.9 317

RB 907

XΔΔ

Komplet med kobberst. frontisp. og 8 dobb. tavler

